

**PROCURA DELLA  
REPUBBLICA  
PRESSO IL TRIBUNALE  
ORDINARIO DI**

**(TESTO IN ALBANESE)  
PROKURA E REPUBLIKES  
PRANE GJYKATES SE  
SHKALLES SE PARE NE**

**AVVISO ALLA PERSONA  
OFFESA DAL REATO  
(Art. 90-bis c.p.p.)**

**LAJMERIM PERSONIT TE FYER  
NGA KRIMI  
(Neni 90-bis k.p.p.)**

Con il presente avviso s'intende fornire alla persona offesa una comunicazione sintetica delle facoltà e dei diritti a lei riconosciuti dall'ordinamento italiano. Si consiglia di leggere attentamente tale avviso e, in caso di dubbi, di richiedere chiarimenti al proprio difensore, oppure di recarsi a tal fine presso qualsiasi ufficio di polizia giudiziaria o presso la Procura della Repubblica competente.

1. La persona offesa può presentare denuncia o querela oralmente o per iscritto al pubblico ministero o ad un ufficiale di polizia giudiziaria (a tal fine si potrà recare, per esempio, presso il più vicino ufficio dei Carabinieri o della Polizia di Stato). La querela potrà essere presentata anche ad un agente consolare all'estero. Per ulteriori informazioni, si vedano l'art. 333 e gli articoli 336 e seguenti del codice di procedura penale;

2. la persona offesa, sia nella fase delle indagini preliminari che durante il processo, può esercitare i diritti e le facoltà previste dalla legge in suo favore ed ha diritto ad essere avvisata della data e del luogo del processo nonché del reato di cui l'imputato è chiamato a rispondere; ove sia costituita parte civile, ha altresì il diritto a ricevere copia della sentenza;

3. qualora abbia subito un danno in qualità di danneggiato dal reato, ha la possibilità di ottenere il risarcimento del danno rivolgendosi al giudice civile ovvero costituendosi parte civile nel processo penale secondo le modalità indicate dagli articoli 74 e seguenti c.p.p. (ad eccezione del processo penale a carico di imputati minorenni, nel quale non è consentita la costituzione di parte civile);

4. la persona offesa ha diritto di essere informata dello stato del procedimento ed ha diritto di richiedere alla Procura della Repubblica se risultino iscrizioni nel registro delle notizie di reato (art. 335 c.p.p.); potrà rivolgersi presso i medesimi uffici anche per segnalare violazioni di propri diritti;

5. la persona offesa può richiedere di essere avvisata dell'eventuale richiesta di archiviazione presentata dal Pubblico Ministero, in modo da poter presentare atto di opposizione.

Me lajmerimin e pranishem mendohet qe t'i jepet personit te fyer nje udhezues permbledhes te mundesive e te drejtave qe i njihen personit te fyer nga ligjet italiane. Keshillohet te lexohet me vemendje ky lajmerim dhe, ne rast dyshimi, te kerkohen sqarime avokatit mbrojtës, ose perndryshe te shkoni prane çdo zyre te policise gjyqesore ose prane Prokures se Republikes qe eshte kompetente.

1. Personi i fyer ka mundesine te paraqese denoncimin ose padine me ze ose duke e shkruar ate tek Akuza (Zevendes Prokurori) ose tek nje oficer i policise gjyqesore (per kete mund te shkoni, per shembull, prane zyres me te afert te Karabinierëve ose te Policise se Shtetit). Padia mund te paraqitet edhe nga nje agjent i konsullates jashte Shtetit. Per informacione te tjera, te shikoni nenin 333 dhe nenet 336 e ne vazhdim te kodit te procedures penale;

2. Personi i fyer, si ne fazen e hetimeve paraprake dhe gjate procesit, mund te ushtroje te drejtat e mundesite e parashikuara nga ligji ne favor te tij dhe ka te drejte te lajmerohet per daten e vendin ku do te behet procesi dhe per krimin per te cilin i pandehuri eshte i thirrur per t'u pergjigjur; kur merr pjese si pale civile, ka gjithashtu te drejte te marre nje kopje te vendimit;

3. Nese ka pesur nje dem ne cilesine e te demtuarit nga krimi

, ka mundesine te kete demshperblimin nga demi duke iu drejtuar gjykatesit civil ose duke marre pjese si pale civile ne procesin penal sipas menyrove te treguara ne nenet 74 e ne vazhdim te k.p.p. (me perjashtim te procesit penal ne ngarkim te pandehurve minorene, per te cilen nuk lejohet perberja si pale civile);

4. Personi i fyer ka te drejte te informohet mbi gjendjen e procesit dhe ka te drejte te kerkoje tek Prokura e Republikes nese rezultojne shkrime ne regjistrin e shenimeve te krimin (neni 335 i k.p.p.); mund t'i drejtohet atyre zyrave edhe per te treguar shkelje te te drejtave vetjake;

5. Personi i fyer mund te kerkoje qe te lajmerohet nese paraqitet kerkesa e arkivimit nga ana e Akuzes (Zevendes Prokurori), ne menyre qe te paraqese akt te kundershimit.

In caso di delitti commessi con violenza alla persona tale avviso le è comunque dovuto anche in assenza di espressa richiesta (art. 408 c.p.p., modificato dalla L. 119/2013);

6. la persona offesa può nominare un difensore, che potrà fornire opportuna assistenza in ogni fase del procedimento, e può usufruire del patrocinio a spese dello Stato qualora il reddito del suo nucleo familiare non superi i limiti fissati dall'ordinamento (art. 76 DPR 115/2002: al momento presente, Euro 11.528,41 in base al D.M. 7.5.2015). Nel caso si proceda per i reati previsti dagli articoli 572, 583 bis, 609 bis, 609 quater, 609 octies, 612 bis, nonché, ove commessi in danno di minorenni, per i reati di cui agli articoli 600, 600 bis, 600 ter, 600 quinquies, 601, 602, 609 quinquies e 609 undecies c.p., la persona offesa, su sua richiesta, è ammessa comunque al gratuito patrocinio senza che sia previsto alcun limite di reddito (art. 76 D.P.R. 115/2002);

7. la persona offesa che non conosce la lingua italiana, se presenta denuncia o propone querela presso la Procura della Repubblica della città capoluogo del distretto di Corte di Appello, ha diritto di utilizzare una lingua a lei conosciuta (art. 107 ter disp. att. c.p.p.);

8. nel caso in cui debba essere sentita una persona offesa che non conosce la lingua italiana, l'autorità interessata nomina un interprete. Allo stesso modo procede quando la persona offesa che intende partecipare all'udienza ne faccia richiesta. La persona offesa ha diritto alla traduzione gratuita degli atti che contengono informazioni utili all'esercizio dei suoi diritti (art. 143 bis c.p.p.);

9. la persona offesa residente in uno Stato dell'Unione europea diverso da quello dove è stato commesso il reato ha diritto di far trasmettere la propria denuncia o querela all'autorità giudiziaria competente dello Stato ove è stato commesso il reato, per il tramite del Procuratore della Repubblica, il quale a tal fine inoltra gli atti al Procuratore Generale (art. 108 ter disp. att. c.p.p.);

10. la persona offesa ha la facoltà di richiedere l'adozione di provvedimenti e misure volte alla tutela della sua integrità fisica o morale o psicologica. Ha diritto di chiedere d'essere informata circa le vicende che riguardano la modifica o la cessazione delle misure cautelari applicate all'indagato o all'imputato, come pure dell'eventuale modifica della misura di sicurezza detentiva applicata all'indagato o all'imputato, come pure dell'evasione dell'imputato, del condannato o dell'internato. In caso di delitti commessi con violenza alla persona, la vittima ha diritto di essere informata di tali vicende anche in assenza d'apposita richiesta (art. 90 ter e 299 c.p.p.). Tali notizie possono essere omesse solo se, secondo la valutazione del giudice, sussista un concreto pericolo di un danno per l'autore del reato;

11. la persona offesa, se teme per la sua incolumità, può segnalare l'esigenza di evitare che il luogo dove abitualmente dimora risulti dagli atti. Qualora abbia nominato un difensore, tutti gli avvisi vanno presso quest'ultimo (art. 33 disp. att. c.p.p.);

12. le forze dell'ordine, i presidi sanitari e le istituzioni pubbliche interessate devono fornire alla vittima di

Ne rastin e krimeve te kryera me dhune mbi personin ai lajmerim i detyrohet edhe nese nuk shpreh kerkesen (neni 408 i k.p.p., me ndryshimin me L. 119/2013);

6. Personi i fyer mund te emeroje nje avokat, qe mund t'i japin asistencen ne çdo faze te procesit, dhe mund te perfitoje mundesine per kryerjen e procesit me shpenzimet e Shtetit nese te ardhurat e pjesetareve te familjes nuk kalojne limitet e fiksuara nga ligji (neni 76 DPR 115/2002: ne kete moment te pranishem 11.528,41 euro ne baze te D.M. 7.5.2015). Ne rastin kur procedohet per krimet e parashikuara nga nenet 572, 583 bis, 609 bis, 609 quater, 609 octies, 612 bis, edhe, nese jane kryer ne dem te minoreneve, per krimet per te cilet ne nenet 600, 600 bis, 600 ter, 600 quinquies, 601, 602, 609 quinquies e 609 undecies te k.p.p., personi i fyer, duke bere nje kerkese te tij, pranohet sidoqofte per mundesine e kryerjes se procesit me shpenzimet e Shtetit pa qene i parashikuar asnje limit ne te ardhurat (neni 76 DPR 115/2002);

7. Personi i fyer qe nuk njej gjuhen italiane, nese paraqet denoncimin ose propozon padine prane Prokures se Republikes te qytetit qender te rrethit te Gjykates se Apelit, ka te drejte te perdorin nje gjuhe qe njihet nga ai (neni 107 ter disp. att. k.p.p.);

8. Ne rastin kur duhet te degjohet nje person i fyer qe nuk njej gjuhen italiane, autoriteti i interesuar emeron nje perkthyes. Ne te njejten menyre procedon kur personi i fyer qe deshiron te marre pjese ne seancen e gjyqit ben kerkesen. Personi i fyer ka te drejte perkthimin falas te akteve qe permbajne informacione te dobishme per ushtrimin e te drejtave te tij (neni 143 bis i k.p.p.);

9. Personi i fyer me vendbanim ne nje shtet tjeter prej Shteteve te Bashkimit Europian, nga ai ne te cilin ka ndodhur krimi ka te drejte qe te trazmetoje denoncimin ose padine e bere tek autoritetet gjyqesore kompetente te Shtetit ku eshte kryer krimi, nepermjet Prokurorit te Republikes, i cili per kete qellim ia kalon aktet Prokurorit te Pergjithshem (neni 108 ter disp. att. k.p.p.);

10. Personi i fyer ka mundesine te kerkoje marrjen e masave per te mbrojtur integritetin e tij fizik o moral o psikologjik. Ka te drejte te kerkoje qe te jete i informuar mbi ngjarjet qe i perkasin ndryshimit ose pushimit te masave parandaluese qe i aplikohen te hetuarit ose te pandehurit, si dhe te ndyshimit te mases se sigurise se mbajtjes qe i aplikohet te hetuarit ose te pandehurit, si dhe te ikjes te pandehurit, te denuarit ose te internuarit. Ne rastin e krimeve te kryera me dhune mbi personin, viktimat ka te drejte te informohet mbi ato ngjarje edhe nese nuk ben nje kerkese te posaçme (neni 90 ter e 299 te k.p.p.). Ato njoftime mund te mos kryhen vetem nese, sipas vleresimit te gjykatesit, ka nje rrezik konkret te nje demit per autorin e krimet;

11. Personi i fyer, nese ka frike per sigurine e tij, mund te raportojte qe te mos paraqitet ne akte vendi ku ai banon zakonisht. Nese ka emeruar nje avokat mbrojtës, te gjithë lajmerimet shkojne tek ky i fundit (neni 33 disp. att. k.p.p.);

12. Forcat e rendit, qendrat shendetesore dhe institucionet publike te interesuara duhet t'i japin

particolari categorie di reati (precisamente: maltrattamenti contro familiari o conviventi, riduzione in schiavitù, prostituzione minorile, pornografia minorile, iniziative turistiche volte allo sfruttamento della prostituzione minorile, tratta di persone, acquisto e alienazione di schiavi, violenza sessuale, atti sessuali con minorenne, corruzione di minorenne, violenza sessuale di gruppo ed atti persecutori) tutte le informazioni relative ai centri antiviolenza presenti sul territorio (art. 11 D.L. 11/2009, conv. in L. 38/2009, e succ. mod.); e comunque, i medesimi soggetti debbono dare alla vittima di qualsiasi altro reato indicazioni sulle strutture sanitarie presenti sul territorio, sulle case-famiglia e sulle case-rifugio disponibili;

13. è prevista la possibilità di concedere il permesso di soggiorno alle vittime straniere di violenza domestica (art. 18 bis D. L.vo 286/1998);

14. nel caso in cui debba essere ascoltata quale testimone, la persona offesa potrà richiedere il rimborso delle spese di viaggio al giudice; le spese per il biglietto aereo potranno essere rimborsate solo se preventivamente autorizzate;

15. per i reati perseguibili a querela di parte, il procedimento potrà essere definito con remissione di querela (ad eccezione di alcuni particolari reati, come i fatti di violenza sessuale e gli atti sessuali con minorenni, per i quali la querela non può essere rimessa: art. 609 septies c.p.). Va inoltre precisato che per il reato di atti persecutori (art. 612 bis c.p.) la remissione della querela deve essere necessariamente processuale, e cioè presentata dinanzi all'autorità giudiziaria, e non è consentita se il fatto sia stato commesso mediante minacce gravi e reiterate;

16. se il reato, oltre che definibile mediante remissione della querela, appartiene alla competenza del giudice di pace, può essere definito con attività conciliative, e specificatamente mediante un'attività di mediazione ad opera di centri e strutture pubbliche presenti sul territorio;

17. nel caso in cui l'imputato formuli richiesta di sospensione del procedimento con messa alla prova, la persona offesa può chiedere d'essere sentita e può, ove la richiesta di sospensione sia stata accolta, chiedere al pubblico ministero d'impugnare l'ordinanza del giudice ovvero può impugnarla autonomamente qualora non sia stata avvisata dell'udienza ovvero non sia stata sentita (art. 464 quater c.p.p.);

18. nel caso in cui appaia applicabile la causa di esclusione della punibilità per particolare tenuità del fatto, la persona offesa ha diritto ad essere avvisata dal pubblico ministero che intenda richiedere l'archiviazione per tale causa ed ha diritto a presentare opposizione (art. 411 c.p.p.); comunque ha diritto ad essere sentita se compare all'udienza (art. 469 comma 1 bis c.p.p.)”.

\_\_\_\_\_, \_\_\_\_\_  
(luogo) (data)

\_\_\_\_\_  
Firma della persona offesa per ricevuta

vittimave te kategorive te veçanta te krimeve (me saktesisht: keqtrajtime kunder familjareve ose bashkejettesve, reduktimi ne skllaveri, prostitucioni i minoreneve, pornografia e minoreneve, iniziativa turistike qe behen per shfrytezimin e prostitucionit te minoreneve, trafikimi i njerezve, blerja e shitja e sklleverve, dhuna seksuale, akte seksuale me minorene, dhune seksuale e grupit e akte te persekutimit) te gjitha informacionet perkatese te qendrave kunder dhunes qe jane te pranishme ne territor (neni 11 D.L. 11/2009, e kthyer ne L. 38/2009 dhe me ndryshimet e mevonshme); dhe sidoqofte, ato subjekte duhet t'i japin viktimes te çdo krimi tjetër te dhena mbi strukturat shendetesore te pranishme ne territor, mbi shtepite-familje dhe mbi shtepite-strehuesse ne disponim;

13. Eshte e parashikuar mundesia per dhenien e lejes se qendrimit viktimave te huaja te dhunes ne familje (neni 18 bis D.L. 286/1998);

14. Ne rastin kur duhet te degjohet si deshmitar, personi i fyer mund t'i kerkoje gjykatesit pagimin e shpenzimeve te udhetimit; shpenzimet per biletat e avjonit mund te paguhen vetem nese jane autorizuar me pare;

15. Per krimet qe ndjeken mbasi personi ben padine, proçedimi mund te percaktohet me rivenien e padise (me perjashtim te disa krimeve te renda, si faktet e dhunes seksuale dhe aktet seksuale me minorene, per te cilat padija nuk mund te rivehet: neni 609 septies i k.p.p.. Duhet gjithashtu te saktosohet qe per krimin e akteve te persekutimit (neni 612 bis i k.p.) rivenia a padise duhet me domosdo te jete proçesuale, qe do te thote e paraqitur perpara autoriteteve gjyqesore, dhe nuk pranohet nese fakti eshte kryer me ane te kerconimeve te renda e te perseritura;

16. Nese krimi, perveç se i percaktuar me ane te rivenies se padise, i takon per kompetence gjykatesit te paqes, mund te percaktohet me aktivitetet te pajtimit, dhe ne menyre specifike te veçante me ane te nje aktiviteti te pajtimit nga qendrat e strukturat publike qe jane te pranishme ne territor;

17. Ne rastin kur i pandehuri formulon kerkesen e pezullimit te proçesit me venien ne prove, personi i fyer mund te kerkoje qe te degjohet dhe mundet, nese kerkesa e pezullimit te jete pranuar, t'i kerkoje Akuzes (Zevendes Prookurori) te apeloje urdheresen e gjykatesit ose mund te apeloje vete ne menyre autonome nese nuk eshte lajmeruar per seancen e gjyqit ose nuk eshte degjuar (neni 464 quater i k.p.p.);

18. Ne rastin kur duket se mund te aplikohet perjashtimi i denimit se faktet jane te lehta ne veçanti, personi i fyer ka te drejte te lajmerohet nga Akuza (Zevendes Prookurori) qe mendon te kerkoje arkivimin per ate çeshtje dhe ka te drejte ta kundershtojte ate (neni 411 i k.p.p.); sidoqofte ka te drejte qe te degjohet nese paraqitet ne seancen e gjyqit (neni 469 paragrafi 1 bis i k.p.p.).

\_\_\_\_\_, \_\_\_\_\_  
(vendi) (data)

\_\_\_\_\_  
Firma e personit te fyer per marrje

PROCURA DELLA  
REPUBBLICA  
PRESSO IL TRIBUNALE  
ORDINARIO DI

**(TESTO IN ARABO)**  
اشعار الضحية بالحقوق التي  
يخولها له الفصل 90 مكرر من قانون  
المسطرة الجنائية

**AVVISO ALLA PERSONA  
OFFESA DAL REATO  
(Art. 90-bis c.p.p.)**

الفصل 90 مكرر من ق م

Con il presente avviso s'intende fornire alla persona offesa una comunicazione sintetica delle facoltà e dei diritti a lei riconosciuti dall'ordinamento italiano. Si consiglia di leggere attentamente tale avviso e, in caso di dubbi, di richiedere chiarimenti al proprio difensore, oppure di recarsi a tal fine presso qualsiasi ufficio di polizia giudiziaria o presso la Procura della Repubblica competente.

1. La persona offesa può presentare denuncia o querela oralmente o per iscritto al pubblico ministero o ad un ufficiale di polizia giudiziaria (a tal fine si potrà recare, per esempio, presso il più vicino ufficio dei Carabinieri o della Polizia di Stato). La querela potrà essere presentata anche ad un agente consolare all'estero. Per ulteriori informazioni, si vedano l'art. 333 e gli articoli 336 e seguenti del codice di procedura penale;

2. la persona offesa, sia nella fase delle indagini preliminari che durante il processo, può esercitare i diritti e le facoltà previste dalla legge in suo favore ed ha diritto ad essere avvisata della data e del luogo del processo nonché del reato di cui l'imputato è chiamato a rispondere; ove sia costituita parte civile, ha altresì il diritto a ricevere copia della sentenza;

3. qualora abbia subito un danno in qualità di danneggiato dal reato, ha la possibilità di ottenere il risarcimento del danno rivolgendosi al giudice civile ovvero costituendosi parte civile nel processo penale secondo le modalità indicate dagli articoli 74 e seguenti c.p.p. (ad eccezione del processo penale a carico di imputati minorenni, nel quale non è consentita la costituzione di parte civile);

4. la persona offesa ha diritto di essere informata dello stato del procedimento ed ha diritto di richiedere alla Procura della Repubblica se risultino iscrizioni nel registro delle notizie di reato (art. 335 c.p.p.); potrà rivolgersi presso i medesimi uffici anche per segnalare violazioni di propri diritti;

5. la persona offesa può richiedere di essere avvisata dell'eventuale richiesta di archiviazione presentata dal Pubblico Ministero, in modo da poter presentare atto di opposizione. In caso di delitti commessi con violenza alla persona tale avviso le è comunque dovuto anche in

بمقتضى هذا الإعلان نذير الشخص المعنى عليه  
بالحقوق التي يخولها له القانون الاعي طالي

رار بامعان وفي حالة الشك يجب ونصح ب قراءة هذا الق  
ال لجوء الى محامي ق صد طلب ت و ضيحات منه

او الى أي مصلحة ل لشرطة القضاة او الى النيابة  
العامة المختصة

في الكش مي دقت يف قحلا هيلع يدت عمل لصخش لل 1  
سواء ك تابية او شفوية الى النيابة العامة اولدى

مصالح الضابطة القضاة.

الشخص المعنى عليه سواء اثناء البحث التمهيدي 2  
او اثناء المحاكمة يمكنه ممارسة الحقوق

التي يخولها له القانون وله الحق في اذ باره بمكان وزمان  
المحاكمة وكذلك ب نوع الجريمة التي يتابع  
بها المتهم وله الحق في نذير نفسه كمطالب بالحق  
في نسخة المدني وله الحق في الحصول على  
من الحكم.

يف قحلا هل قمي رجا ل عغب اي دام ارضتم نك اذا 3  
طلب التعويض سواء

باللجوء الى القضاء المدني او ب نذير نفسه مطالبا  
بالحق المدني لدى القضاء الجنائي تبعا لما ي نص  
عليه الفصل 74 من قانون المسطرة الجنائية وما يليه  
التي يكون فيها بداء س ناء المحاكمة الجنائية  
الجانح فيها قاصرا التي ل ي نص عليها القانون

يو عدل ل حارب مراب خا يف قحلا هل ررضتم لصخشلا 4  
وبمالها ط بقالا لفصل

يدل حاجت حال اب قحلا ملو قضي ان جلا قرطس مل نون اق نم 335  
هذه المصالح

قصد اشعارها ب خرق حقوقه

ره في حالة اعشاب قحلا هل قحلا هل ررضتم لصخشلا 5  
بمكنه التعرض حفظ الملف من قبل النيابة العامة حيث  
الاشعار ضروري وتلقا في دون ضد هذا القرار حيث ان هذا  
مطلبا لم تضرر بذلك بقالا لفصل 804 من قانون



particolari categorie di reati (precisamente: maltrattamenti contro familiari o conviventi, riduzione in schiavitù, prostituzione minorile, pornografia minorile, iniziative turistiche volte allo sfruttamento della prostituzione minorile, tratta di persone, acquisto e alienazione di schiavi, violenza sessuale, atti sessuali con minorenne, corruzione di minorenne, violenza sessuale di gruppo ed atti persecutori) tutte le informazioni relative ai centri antiviolenza presenti sul territorio (art. 11 D.L. 11/2009, conv. in L. 38/2009, e succ. mod.); e comunque, i medesimi soggetti debbono dare alla vittima di qualsiasi altro reato indicazioni sulle strutture sanitarie presenti sul territorio, sulle case-famiglia e sulle case-rifugio disponibili;

13.è prevista la possibilità di concedere il permesso di soggiorno alle vittime straniere di violenza domestica (art. 18 bis D. L.vo 286/1998);

14.nel caso in cui debba essere ascoltata quale testimone, la persona offesa potrà richiedere il rimborso delle spese di viaggio al giudice; le spese per il biglietto aereo potranno essere rimborsate solo se preventivamente autorizzate;

15.per i reati perseguibili a querela di parte, il procedimento potrà essere definito con remissione di querela (ad eccezione di alcuni particolari reati, come i fatti di violenza sessuale e gli atti sessuali con minorenni, per i quali la querela non può essere rimessa: art. 609 septies c.p.). Va inoltre precisato che per il reato di atti persecutori (art. 612 bis c.p.) la remissione della querela deve essere necessariamente processuale, e cioè presentata dinanzi all'autorità giudiziaria, e non è consentita se il fatto sia stato commesso mediante minacce gravi e reiterate;

16.se il reato, oltre che definibile mediante remissione della querela, appartiene alla competenza del giudice di pace, può essere definito con attività conciliative, e specificatamente mediante un'attività di mediazione ad opera di centri e strutture pubbliche presenti sul territorio;

17.nel caso in cui l'imputato formuli richiesta di sospensione del procedimento con messa alla prova, la persona offesa può chiedere d'essere sentita e può, ove la richiesta di sospensione sia stata accolta, chiedere al pubblico ministero d'impugnare l'ordinanza del giudice ovvero può impugnarla autonomamente qualora non sia stata avvisata dell'udienza ovvero non sia stata sentita (art. 464 quater c.p.p.);

18.nel caso in cui appaia applicabile la causa di esclusione della punibilità per particolare tenuità del fatto, la persona offesa ha diritto ad essere avvisata dal pubblico ministero che intenda richiedere l'archiviazione per tale causa ed ha diritto a presentare opposizione (art. 411 c.p.p.); comunque ha diritto ad essere sentita se compare all'udienza (art. 469 comma 1 bis c.p.p.)”.

كمؤسسات الحماية في حالة سوء المعاملة العائلية او الاغتصاب او الاستغلال الجنسي للقاصرين

ومؤسسات حماية الطفل و طالبي اللجوء وجميع المؤسسات المتواجدة  
dl بالتراب الوطني الفصل 11  
تم تغييره ب 38/ 2009 وما يليه 11/2009

13 يمكن للقاصر الاجنبي ضحية العنف المنزلي ان يحصل على رخصة الإقامة

14 اذا تم الاستماع الى الضحية كشاهد يمكن تعويضه عن مصاريف التنقل باستثناء تذكرة الطائرة التي يجب ان يكون اذن مسبق من القاضي لان كان الجرم مقترفا بواسطة التهديد

15 ا في حالة ال لجرائم الخطيرة كاغتصاب والتي ضحاياها قاصرون فانها تتابع مسطريا الى النهاية

اي لا تخضع للحفظ

16 اذا كانت المخالفة تصالحية تدخل ضمن اختصاص قاضي الصلح يمكن محوها مقابل القيام

بانشطة عملية لدى المراكز والمرافق العامة بتراب الدولة

17 في حالة طلب المتهم الخاضع للاجراءات التأديبية للمصالح المختصة و استفاد من رفع هذا الاجراء

للمتضرر الحق في اللجوء الى النيابة العامة للتعرض عن هذا القرار

18 في حالة اصدار امر بعدم المتابعة للضحية الحق في الاستئناف الفصل 464 من قانون المسطرة الجنائية ويمكنه طلب الاستماع الى ملتزماته الفصل 461 رقم 1 مكرر من قانون المسطرة الجنائية

\_\_\_\_\_ (luogo) \_\_\_\_\_ (data)

\_\_\_\_\_  
Firma della persona offesa per ricevuta

\_\_\_\_\_ التاريخ \_\_\_\_\_ المكان

\_\_\_\_\_  
امضاء الشخص المتضرر

**PROCURA DELLA  
REPUBBLICA  
PRESSO IL TRIBUNALE  
ORDINARIO DI**

---

**AVVISO ALLA PERSONA  
OFFESA DAL REATO  
(Art. 90-bis c.p.p.)**

Con il presente avviso s'intende fornire alla persona offesa una comunicazione sintetica delle facoltà e dei diritti a lei riconosciuti dall'ordinamento italiano. Si consiglia di leggere attentamente tale avviso e, in caso di dubbi, di richiedere chiarimenti al proprio difensore, oppure di recarsi a tal fine presso qualsiasi ufficio di polizia giudiziaria o presso la Procura della Repubblica competente.

1. La persona offesa può presentare denuncia o querela oralmente o per iscritto al pubblico ministero o ad un ufficiale di polizia giudiziaria (a tal fine si potrà recare, per esempio, presso il più vicino ufficio dei Carabinieri o della Polizia di Stato). La querela potrà essere presentata anche ad un agente consolare all'estero. Per ulteriori informazioni, si vedano l'art. 333 e gli articoli 336 e seguenti del codice di procedura penale;
2. la persona offesa, sia nella fase delle indagini preliminari che durante il processo, può esercitare i diritti e le facoltà previste dalla legge in suo favore ed ha diritto ad essere avvisata della data e del luogo del processo nonché del reato di cui l'imputato è chiamato a rispondere; ove sia costituita parte civile, ha altresì il diritto a ricevere copia della sentenza;
3. qualora abbia subito un danno in qualità di danneggiato dal reato, ha la possibilità di ottenere il risarcimento del danno rivolgendosi al giudice civile ovvero costituendosi parte civile nel processo penale secondo le modalità indicate dagli articoli 74 e seguenti c.p.p. (ad eccezione del processo penale a carico di imputati minorenni, nel quale non è consentita la costituzione di parte civile);
4. la persona offesa ha diritto di essere informata dello stato del procedimento ed ha diritto di richiedere alla Procura della Repubblica se risultino iscrizioni nel registro delle notizie di reato (art. 335 c.p.p.); potrà rivolgersi presso i medesimi uffici anche per segnalare violazioni di propri diritti;
5. la persona offesa può richiedere di essere avvisata dell'eventuale richiesta di archiviazione presentata dal Pubblico Ministero, in modo da poter presentare atto di opposizione. In caso di delitti commessi con violenza alla persona tale avviso le è comunque dovuto anche in

**(TESTO IN FRANCESE)**  
**PARQUET DU TRIBUNAL  
DE**

---

**AVIS A LA PERSONNE LESEE  
PAR L'INFRACTION  
(art. 90 bis c.p.p.)**

Avec cet avis on veut informer succinctement la personne lésée des possibilités et des droits lui reconnus par l'ordre juridique italien. Il est vivement conseillé de lire attentivement l'avis et, le cas échéant, de demander des éclaircissements au défenseur ou de se rendre auprès d'un des offices de la Police Judiciaire ou bien auprès du Parquet compétent.

1. La personne lésée peut porter plainte oralement ou bien par écrit auprès du Ministère Public ou auprès d'un officier de Police Judiciaire (à cet effet elle peut se rendre, par exemple, auprès le bureau le plus proche des Carabinieri ou bien de la Police). On peut porter plainte aussi auprès un agent consulaire à l'étranger. Pour obtenir davantage d'informations, on peut consulter l'art. 333 et les articles 336 et suivants c.p.p.
2. Tant au moment de l'enquête préliminaire que du procès, la personne lésée peut exercer ses droits reconnus par la loi en sa faveur et a le droit d'être informée de la date et du lieu du procès et de l'infraction ou délit dont le prévenu est accusé ; si elle s'est constituée partie civile, elle a aussi le droit de recevoir copie de la sentence.
3. Si la personne lésée a subi un dommage en tant que personne affectée par l'infraction, elle a la possibilité d'obtenir une réparation du dommage subi en s'adressant au juge civil ou en se constituant partie civile dans le procès pénal aux termes des articles 74 et suivants c.p.p. (à l'exception du procès pénal contre des prévenus mineurs où il n'est pas possible se constituer partie civile).
4. La personne lésée a le droit d'être informée sur l'état du procès et de demander au Parquet s'il y a des inscriptions dans le registre des notitiae criminis (article 335 c.p.p.) ; elle peut aussi s'adresser aux memes bureaux aussi pour signaler des violations des ses droits.
5. La personne lésée peut demander d'être informée de l'éventuelle demande de classement du Ministère Public pour soumettre déclaration d'opposition. Dans le cas de délits commis avec violence sur la personne, l'avis est dû même en l'absence de demande expresse

assenza di espressa richiesta (art. 408 c.p.p., modificato dalla L. 119/2013);

6. la persona offesa può nominare un difensore, che potrà fornire opportuna assistenza in ogni fase del procedimento, e può usufruire del patrocinio a spese dello Stato qualora il reddito del suo nucleo familiare non superi i limiti fissati dall'ordinamento (art. 76 DPR 115/2002: al momento presente, Euro 11.528,41 in base al D.M. 7.5.2015). Nel caso si proceda per i reati previsti dagli articoli 572, 583 bis, 609 bis, 609 quater, 609 octies, 612 bis, nonché, ove commessi in danno di minorenni, per i reati di cui agli articoli 600, 600 bis, 600 ter, 600 quinquies, 601, 602, 609 quinquies e 609 undecies c.p., la persona offesa, su sua richiesta, è ammessa comunque al gratuito patrocinio senza che sia previsto alcun limite di reddito (art. 76 D.P.R. 115/2002);

7. la persona offesa che non conosce la lingua italiana, se presenta denuncia o propone querela presso la Procura della Repubblica della città capoluogo del distretto di Corte di Appello, ha diritto di utilizzare una lingua a lei conosciuta (art. 107 ter disp. att. c.p.p.);

8. nel caso in cui debba essere sentita una persona offesa che non conosce la lingua italiana, l'autorità interessata nomina un interprete. Allo stesso modo procede quando la persona offesa che intende partecipare all'udienza ne faccia richiesta. La persona offesa ha diritto alla traduzione gratuita degli atti che contengono informazioni utili all'esercizio dei suoi diritti (art. 143 bis c.p.p.);

9. la persona offesa residente in uno Stato dell'Unione europea diverso da quello dove è stato commesso il reato ha diritto di far trasmettere la propria denuncia o querela all'autorità giudiziaria competente dello Stato ove è stato commesso il reato, per il tramite del Procuratore della Repubblica, il quale a tal fine inoltra gli atti al Procuratore Generale (art. 108 ter disp. att. c.p.p.);

10. la persona offesa ha la facoltà di richiedere l'adozione di provvedimenti e misure volte alla tutela della sua integrità fisica o morale o psicologica. Ha diritto di chiedere d'essere informata circa le vicende che riguardano la modifica o la cessazione delle misure cautelari applicate all'indagato o all'imputato, come pure dell'eventuale modifica della misura di sicurezza detentiva applicata all'indagato o all'imputato, come pure dell'evasione dell'imputato, del condannato o dell'internato. In caso di delitti commessi con violenza alla persona, la vittima ha diritto di essere informata di tali vicende anche in assenza d'apposita richiesta (art. 90 ter e 299 c.p.p.). Tali notizie possono essere omesse solo se, secondo la valutazione del giudice, sussista un concreto pericolo di un danno per l'autore del reato;

11. la persona offesa, se teme per la sua incolumità, può segnalare l'esigenza di evitare che il luogo dove abitualmente dimora risulti dagli atti. Qualora abbia nominato un difensore, tutti gli avvisi vanno presso quest'ultimo (art. 33 disp. att. c.p.p.);

12. le forze dell'ordine, i presidi sanitari e le istituzioni pubbliche interessate devono fornire alla vittima di

(article 408 code de procédure pénale modifié par Loi 119/2013).

6. La personne lésée peut désigner un avocat défenseur, qui lui pourra assister dans toutes les étapes de la procédure, et peut bénéficier de l'aide judiciaire si le revenu du ménage n'excède pas les limites prévues par l'ordre juridique (article 76 D.P.R. 115/2002 : actuellement € 11.528,41 aux termes du D.M. 07.05.2015). Si on procède pour les infractions et les délits prévus par les articles 572, 583 bis, 609 bis, 609 quater, 609 octies c.p., et, si commis à l'égard de mineurs, pour les infractions et les délits d'après les articles 600, 600 bis, 600 ter, 600 quinquies, 601, 602, 609 quinquies et 609 undecies c.p., la personne lésée, sur sa demande, est admise à l'aide judiciaire sans limite de revenu (article 76 D.P.R. 115/2002).

7. Si la personne lésée qui ne connaît pas la langue italienne porte plainte auprès du Parquet de la ville chef-lieu du district de la Cour d'Appel, elle a le droit d'utiliser une langue qu'elle connaît (article 107 ter dispositions d'application du code de procédure pénale).

8. Si on doit entendre une personne lésée qui ne connaît pas la langue italienne, l'Autorité intéressée désigne un interprète. De la même manière on procède quand la personne lésée qui veut participer à l'audience en fait la demande. La personne lésée a le droit d'obtenir gratuitement la traduction de toute acte contenant des informations utiles pour exercer ses droits (article 143 bis c.p.p.).

9. La personne lésée résidant dans un autre Etat membre que celui où le délit a été commis a le droit de faire transmettre sa plainte à l'Autorité Judiciaire compétente de l'Etat où le délit a été commis par le biais du Procureur de la République, qui à cet effet transmet les actes au Procureur General (article 108 ter dispositions d'application du code de procédure pénale).

10. La personne lésée a la possibilité de demander d'adopter des mesures pour la protection de son intégrité physique et morale ou psychologique. Elle a le droit de demander d'être informée de la modification ou bien de la cessation des mesures de contrôle imposées à la personne mise en examen ou au prévenu, de la modification de la détention provisoire imposée au à la personne mise en examen ou au prévenu et de l'évasion du prévenu, du condamné ou du interné. Dans le cas de délits commis avec violence contre la personne, la victime a le droit d'être informée de ces événements même sans une demande expresse (articles 90 ter et 299 c.p.p.). Ces informations peuvent être omises seulement si, selon l'appréciation du juge, il ya un risque réel de préjudice pour l'auteur du délit.

11. La personne lésée, s'elle craint pour son intégrité physique, peut communiquer l'exigence d'éviter que le lieu où elle réside habituellement ressort du dossier. S'elle a désigné un défenseur, tous les avis seront notifiés auprès de celui-ci (article 33 dispositions d'application du code de procédure pénale).

12. Les forces de l'ordre, les établissements de santé et les institutions publiques intéressées doivent fournir

particolari categorie di reati (precisamente: maltrattamenti contro familiari o conviventi, riduzione in schiavitù, prostituzione minorile, pornografia minorile, iniziative turistiche volte allo sfruttamento della prostituzione minorile, tratta di persone, acquisto e alienazione di schiavi, violenza sessuale, atti sessuali con minorenne, corruzione di minorenne, violenza sessuale di gruppo ed atti persecutori) tutte le informazioni relative ai centri antiviolenza presenti sul territorio (art. 11 D.L. 11/2009, conv. in L. 38/2009, e succ. mod.); e comunque, i medesimi soggetti debbono dare alla vittima di qualsiasi altro reato indicazioni sulle strutture sanitarie presenti sul territorio, sulle case-famiglia e sulle case-rifugio disponibili;

13.è prevista la possibilità di concedere il permesso di soggiorno alle vittime straniere di violenza domestica (art. 18 bis D. L.vo 286/1998);

14.nel caso in cui debba essere ascoltata quale testimone, la persona offesa potrà richiedere il rimborso delle spese di viaggio al giudice; le spese per il biglietto aereo potranno essere rimborsate solo se preventivamente autorizzate;

15.per i reati perseguibili a querela di parte, il procedimento potrà essere definito con remissione di querela (ad eccezione di alcuni particolari reati, come i fatti di violenza sessuale e gli atti sessuali con minorenni, per i quali la querela non può essere rimessa: art. 609 septies c.p.). Va inoltre precisato che per il reato di atti persecutori (art. 612 bis c.p.) la remissione della querela deve essere necessariamente processuale, e cioè presentata dinanzi all'autorità giudiziaria, e non è consentita se il fatto sia stato commesso mediante minacce gravi e reiterate;

16.se il reato, oltre che definibile mediante remissione della querela, appartiene alla competenza del giudice di pace, può essere definito con attività conciliative, e specificatamente mediante un'attività di mediazione ad opera di centri e strutture pubbliche presenti sul territorio;

17.nel caso in cui l'imputato formuli richiesta di sospensione del procedimento con messa alla prova, la persona offesa può chiedere d'essere sentita e può, ove la richiesta di sospensione sia stata accolta, chiedere al pubblico ministero d'impugnare l'ordinanza del giudice ovvero può impugnarla autonomamente qualora non sia stata avvisata dell'udienza ovvero non sia stata sentita (art. 464 quater c.p.p.);

18.nel caso in cui appaia applicabile la causa di esclusione della punibilità per particolare tenuità del fatto, la persona offesa ha diritto ad essere avvisata dal pubblico ministero che intenda richiedere l'archiviazione per tale causa ed ha diritto a presentare opposizione (art. 411 c.p.p.); comunque ha diritto ad essere sentita se compare all'udienza (art. 469 comma 1 bis c.p.p.)”.

\_\_\_\_\_, \_\_\_\_\_  
(luogo) (data)

\_\_\_\_\_  
Firma della persona offesa per ricevuta

aux victimes de catégories particulières de délits (plus précisément : mauvais traitements contre les membres de la famille ou les partenaires, esclavage, prostitution des enfants, pédopornographie, initiatives touristiques pour l'exploitation de la prostitution enfantine, traite des personnes, achat et vente d'esclaves, violence sexuelle, activités sexuelles avec enfants, corruption de mineurs, violence sexuelle collective et actes de persécution) toutes les informations sur les centres de soutien contre la violence établis sur le territoire (article 11 D.L. 11/2009, converti en Loi 38/2009 et modifications suivantes) ; de toute façon, ils doivent donner à la victime d'autres formes de délits informations sur les établissements de santé établis sur le territoire, les foyers d'accueil et les centres d'accueil pour femmes disponibles.

13.Il est possible de délivrer un titre de séjour aux étrangères victimes de violences domestiques (article 18 bis D.L. 286/1998).

14.Dans le cas qu'elle doit être entendue en tant que témoin, la personne lésée peut demander au juge le remboursement des frais de voyage ; le frais pour le billet d'avion peuvent être remboursés seulement si approuvés à l'avance.

15.Dans le cas des délits poursuivis seulement à la suite d'une plainte de la victime, la procédure peut se conclure par retrait de la plainte (à l'exception de délits particuliers, comme, par exemple, les faits de violence sexuelle et les activités sexuelles avec mineurs, pour lesquels on ne peut pas retraire la plainte: article 609 septies c.p.). Il faut préciser que pour le délit de actes de persécution (article 612 bis c.p.), le retrait de la plainte doit être effectué dans le procès, c.à.d. présenté à l'Autorité Judiciaire, et que n'est pas possible si le fait a été commis par menaces graves et répétées.

16.Si le délit, outre que susceptible d'une procédure qui peut se conclure par retrait de la plainte, est de compétence du juge de paix, la procédure peut être conclue par conciliation par institutions publiques et centres établis sur le territoire.

17.Dans le cas où le prévenu demande la suspension de la procédure avec mise à l'épreuve, la personne lésée peut demander d'être entendue et peut, si la demande de suspension a été accueillie, demander au Ministère Public de contester l'ordonnance du juge ou elle peut la contester elle-même si elle n'a pas été informée de l'audience ou n'a pas été entendue (article 464 quater c.p.p.).

18.Si on peut appliquer la cause d'exclusion de la punibilité compte tenu de la ténuité du fait, la personne lésée a le droit d'être informée par le Ministère Public qui veut demander le classement pour cette raison et a le droit de former opposition (article 411 c.p.p.) ; elle a de toute façon le droit d'être entendue si elle comparait à l'audience (article 469 alinéa 1 bis dispositions d'application du code de procédure pénale).

\_\_\_\_\_, \_\_\_\_\_  
(lieu) (date)

\_\_\_\_\_  
(signature de la personne lésée en tant que accusé de réception)

**PROCURA DELLA  
REPUBBLICA  
PRESSO IL TRIBUNALE  
ORDINARIO DI**

---

**AVVISO ALLA PERSONA  
OFFESA DAL REATO  
(Art. 90-bis c.p.p.)**

Con il presente avviso s'intende fornire alla persona offesa una comunicazione sintetica delle facoltà e dei diritti a lei riconosciuti dall'ordinamento italiano. Si consiglia di leggere attentamente tale avviso e, in caso di dubbi, di richiedere chiarimenti al proprio difensore, oppure di recarsi a tal fine presso qualsiasi ufficio di polizia giudiziaria o presso la Procura della Repubblica competente.

1. La persona offesa può presentare denuncia o querela oralmente o per iscritto al pubblico ministero o ad un ufficiale di polizia giudiziaria (a tal fine si potrà recare, per esempio, presso il più vicino ufficio dei Carabinieri o della Polizia di Stato). La querela potrà essere presentata anche ad un agente consolare all'estero. Per ulteriori informazioni, si vedano l'art. 333 e gli articoli 336 e seguenti del codice di procedura penale;
2. la persona offesa, sia nella fase delle indagini preliminari che durante il processo, può esercitare i diritti e le facoltà previste dalla legge in suo favore ed ha diritto ad essere avvisata della data e del luogo del processo nonché del reato di cui l'imputato è chiamato a rispondere; ove sia costituita parte civile, ha altresì il diritto a ricevere copia della sentenza;
3. qualora abbia subito un danno in qualità di danneggiato dal reato, ha la possibilità di ottenere il risarcimento del danno rivolgendosi al giudice civile ovvero costituendosi parte civile nel processo penale secondo le modalità indicate dagli articoli 74 e seguenti c.p.p. (ad eccezione del processo penale a carico di imputati minorenni, nel quale non è consentita la costituzione di parte civile);
4. la persona offesa ha diritto di essere informata dello stato del procedimento ed ha diritto di richiedere alla Procura della Repubblica se risultino iscrizioni nel registro delle notizie di reato (art. 335 c.p.p.); potrà rivolgersi presso i medesimi uffici anche per segnalare violazioni di propri diritti;
5. la persona offesa può richiedere di essere avvisata dell'eventuale richiesta di archiviazione presentata dal Pubblico Ministero, in modo da poter presentare atto di opposizione. In caso di delitti commessi con violenza alla persona tale avviso le è comunque dovuto anche in

**(TESTO IN INGLESE)  
PUBLIC PROSECUTOR'S  
OFFICE COURT OF  
JUSTICE**

---

**NOTICE TO THE INJURED  
PARTY VICTIM OF A CRIMINAL  
OFFENCE  
(art. 90 bis CCP)**

With this notice we want to briefly inform the injured party about his/her possibilities and rights under Italian law. We recommend him/her to carefully read it and, in case of doubts, seek clarification from the counsel for the defence or an office of the Judicial Police or the competent Public Prosecutor's Office.

1. The injured party can lodge a complaint or file a report orally or by writing with the Public Prosecutor or an officer of the Judicial Police (for example, at the next Carabinieri or Police station). He/she can also lodge a complaint abroad with consular officer. For further information, see arts. 333 and 336 et seq. CCP.
2. At each step of the preliminary investigation and the trial, the injured party can exercise his/her right granted by law and has the right to be informed about date and place of the trial and about the criminal offence the defendant is charged with; if he/she joined the proceedings as a civil party, he/she has also the right to get a copy of the judgement.
3. If the injured party suffered a damage as person affected by the criminal offence, he/she has the possibility to claim for compensation for loss or damage before the civil judge or join the criminal proceedings as civil party according to arts. 74 et seq. CCP (with the exception of criminal proceeding against juvenile offenders, when it's not possible to join the proceedings as civil party).
4. The injured party has the right to be informed about the status of the proceedings and to ask the Public Prosecutor's Office if there are entries in the registry of *notitiae criminis* (art. 335 CCP); he/she can also refer to above said offices in order to report violations of his/her rights.
5. The injured party can ask to be informed about any Public Prosecutor's motion to dismiss in order to file a notice of opposition. In the case of criminal offences committed with violence against the person, this information has to be provided also by lack of an

assenza di espressa richiesta (art. 408 c.p.p., modificato dalla L. 119/2013);

6. la persona offesa può nominare un difensore, che potrà fornire opportuna assistenza in ogni fase del procedimento, e può usufruire del patrocinio a spese dello Stato qualora il reddito del suo nucleo familiare non superi i limiti fissati dall'ordinamento (art. 76 DPR 115/2002: al momento presente, Euro 11.528,41 in base al D.M. 7.5.2015). Nel caso si proceda per i reati previsti dagli articoli 572, 583 bis, 609 bis, 609 quater, 609 octies, 612 bis, nonché, ove commessi in danno di minorenni, per i reati di cui agli articoli 600, 600 bis, 600 ter, 600 quinquies, 601, 602, 609 quinquies e 609 undecies c.p., la persona offesa, su sua richiesta, è ammessa comunque al gratuito patrocinio senza che sia previsto alcun limite di reddito (art. 76 D.P.R. 115/2002);

7. la persona offesa che non conosce la lingua italiana, se presenta denuncia o propone querela presso la Procura della Repubblica della città capoluogo del distretto di Corte di Appello, ha diritto di utilizzare una lingua a lei conosciuta (art. 107 ter disp. att. c.p.p.);

8. nel caso in cui debba essere sentita una persona offesa che non conosce la lingua italiana, l'autorità interessata nomina un interprete. Allo stesso modo procede quando la persona offesa che intende partecipare all'udienza ne faccia richiesta. La persona offesa ha diritto alla traduzione gratuita degli atti che contengono informazioni utili all'esercizio dei suoi diritti (art. 143 bis c.p.p.);

9. la persona offesa residente in uno Stato dell'Unione europea diverso da quello dove è stato commesso il reato ha diritto di far trasmettere la propria denuncia o querela all'autorità giudiziaria competente dello Stato ove è stato commesso il reato, per il tramite del Procuratore della Repubblica, il quale a tal fine inoltra gli atti al Procuratore Generale (art. 108 ter disp. att. c.p.p.);

10. la persona offesa ha la facoltà di richiedere l'adozione di provvedimenti e misure volte alla tutela della sua integrità fisica o morale o psicologica. Ha diritto di chiedere d'essere informata circa le vicende che riguardano la modifica o la cessazione delle misure cautelari applicate all'indagato o all'imputato, come pure dell'eventuale modifica della misura di sicurezza detentiva applicata all'indagato o all'imputato, come pure dell'evasione dell'imputato, del condannato o dell'internato. In caso di delitti commessi con violenza alla persona, la vittima ha diritto di essere informata di tali vicende anche in assenza d'apposita richiesta (art. 90 ter e 299 c.p.p.). Tali notizie possono essere omesse solo se, secondo la valutazione del giudice, sussista un concreto pericolo di un danno per l'autore del reato;

11. la persona offesa, se teme per la sua incolumità, può segnalare l'esigenza di evitare che il luogo dove abitualmente dimora risulti dagli atti. Qualora abbia nominato un difensore, tutti gli avvisi vanno presso quest'ultimo (art. 33 disp. att. c.p.p.);

12. le forze dell'ordine, i presidi sanitari e le istituzioni pubbliche interessate devono fornire alla vittima di particolari categorie di reati (precisamente: maltrattamenti contro familiari o conviventi, riduzione

explicit request (art. 408 CCP modified by Law 119/2013).

6. The injured party can appoint a counsel for the defence, who can assist him/her in all the stages of the proceedings, and can get legal aid if the household's income doesn't exceed the maximum regulatory limits (art. 76 D.P.R. 115/2002: at present € 11,528.41 according to M.D. 07.05.2015). If the case refers to a criminal offence pursuant to arts. 572, 583 bis, 609 bis, 609 quater, 609 octies PC, or, if committed against a minor of age, pursuant to a criminal offence according to art. 600, 600 bis, 600 ter, 600 quinquies, 601, 602, 609 quinquies and 609 undecies PC, the injured party may, at his/her request, be granted legal aid with no limits of income (art. 76 D.P.R. 115/2002).

7. If the injured party who doesn't know the Italian language files a complaint or a report before the Public Prosecutor's Office in the main city of the district of the Court of Appeal, he/she has the right to use a language he/she knows (art. 107 ter implementing provisions of CCP) ;

8. If an injured party who doesn't know the Italian language has to be heard, the competent Judicial Authority appoints an interpreter. The same occurs when requested by the injured party who wants to participate in the hearing. The injured party has the right to get - free of charge - a translation of all the documents containing useful information to exercise his/her rights (article 143 bis du CCP).

9. The injured party who resident in a different Member State than the one where the criminal offence has been committed has the right to let his/her complaint or report be transmitted to the competent Judicial Authority of the State where the criminal offence has been committed by means of the Public Prosecutor, who, for that purpose, sends the documents to the General Public Prosecutor (art. 108 ter implementing provisions CCP).

10. The injured party can request to take measure to safeguard his/her physical, moral or psychological integrity. He/she has the right to request to be informed about any change or termination of the protective measures imposed on the suspect or the defendant, any change or termination of the pre-trial detention measures imposed on the suspect or the defendant and any escape of the defendant, sentenced or interned. In the case of criminal offences committed with violence against the person, the victim has the right to be informed about these events even without explicit request (arts. 90 ter and 299 CCP). This information can be omitted only if, according to the judge's evaluation, there is a real risk of damage for the offender.

11. The injured party, if he/she fears for his/her physical integrity, can communicate the need that the case file shows where he/she is habitually resident. If he/she has appointed a lawyer, all notices will be served upon the latter (article 33 implementing provisions CCP).

12. Law enforcement authorities, health care establishments and public institutions have to provide to the victims of certain categories of criminal

in schiavitù, prostituzione minorile, pornografia minorile, iniziative turistiche volte allo sfruttamento della prostituzione minorile, tratta di persone, acquisto e alienazione di schiavi, violenza sessuale, atti sessuali con minorenne, corruzione di minorenne, violenza sessuale di gruppo ed atti persecutori) tutte le informazioni relative ai centri antiviolenza presenti sul territorio (art. 11 D.L. 11/2009, conv. in L. 38/2009, e succ. mod.); e comunque, i medesimi soggetti debbono dare alla vittima di qualsiasi altro reato indicazioni sulle strutture sanitarie presenti sul territorio, sulle case-famiglia e sulle case-rifugio disponibili;

13.è prevista la possibilità di concedere il permesso di soggiorno alle vittime straniere di violenza domestica (art. 18 bis D. L.vo 286/1998);

14.nel caso in cui debba essere ascoltata quale testimone, la persona offesa potrà richiedere il rimborso delle spese di viaggio al giudice; le spese per il biglietto aereo potranno essere rimborsate solo se preventivamente autorizzate;

15.per i reati perseguibili a querela di parte, il procedimento potrà essere definito con remissione di querela (ad eccezione di alcuni particolari reati, come i fatti di violenza sessuale e gli atti sessuali con minorenni, per i quali la querela non può essere rimessa: art. 609 septies c.p.). Va inoltre precisato che per il reato di atti persecutori (art. 612 bis c.p.) la remissione della querela deve essere necessariamente processuale, e cioè presentata dinanzi all'autorità giudiziaria, e non è consentita se il fatto sia stato commesso mediante minacce gravi e reiterate;

16.se il reato, oltre che definibile mediante remissione della querela, appartiene alla competenza del giudice di pace, può essere definito con attività conciliative, e specificatamente mediante un'attività di mediazione ad opera di centri e strutture pubbliche presenti sul territorio;

17.nel caso in cui l'imputato formuli richiesta di sospensione del procedimento con messa alla prova, la persona offesa può chiedere d'essere sentita e può, ove la richiesta di sospensione sia stata accolta, chiedere al pubblico ministero d'impugnare l'ordinanza del giudice ovvero può impugnarla autonomamente qualora non sia stata avvisata dell'udienza ovvero non sia stata sentita (art. 464 quater c.p.p.);

18.nel caso in cui appaia applicabile la causa di esclusione della punibilità per particolare tenuità del fatto, la persona offesa ha diritto ad essere avvisata dal pubblico ministero che intenda richiedere l'archiviazione per tale causa ed ha diritto a presentare opposizione (art. 411 c.p.p.); comunque ha diritto ad essere sentita se compare all'udienza (art. 469 comma 1 bis c.p.p.)”.

\_\_\_\_\_, \_\_\_\_\_  
(luogo) (data)

\_\_\_\_\_  
Firma della persona offesa per ricevuta

offences (in particular: mistreatment against family members or partners, slavery, child prostitution, child pornography, touristic initiatives in order to exploit child prostitution, trafficking of human beings, purchase and sale of slaves, sexual abuse, sexual activities with children, child corruption, gang rape and acts of persecution) all information about the anti-violence centres operating within the territory (art. 11 D.L. 11/2009, converted in Law 38/2009 and following modifications); they have also to provide the victim of other kinds of criminal offence information about the health care establishments on the territory, foster homes and women's shelters.

13. It is possible to grant a residence permit to foreigners who are domestic violence victims (art. 18 bis D.L. 286/1998).

14.If an injured party has to be heard as witness, he/she can seek before the judge the reimbursement of the travel expenses; the cost of the plane ticket can be reimbursed only if they have been authorized in advance.

15.In case of a criminal offence persecuted with a complaint of the victim, the proceedings can be closed by withdrawal of the complaint (except certain criminal offences like sexual abuse and sexual activities with children, for which it is not possible to withdraw the complaint: art. 609 septies PC). It should be pointed out that for the acts of persecution (art. 612 bis CCP), the withdrawal has to be brought before the Judicial Authority and that it's not possible to withdraw the complaint in case the offence has been committed with serious and repeated threats.

16.If the criminal offence can be terminated with the withdrawal of the complaint and competent is the Judge of the Peace, the proceedings can be closed by means of a mediation by the public institutions and centres operating on the territory.;

17.In the case the defendant requests the suspension of the proceedings with probation, the injured party can ask to be heard and, if above said request has been accepted, he/she can ask the Public Prosecutor to challenge the Judge's order or he/she can challenge it independently if he/she has not been informed about the hearing or hasn't be heard (art. 464 quater CCP).

18.If it is not possible to apply the exclusion of punishment because of the minor nature of the fact, the injured party has the right to be informed by the Public Prosecutor who wants to request the dismissal because of this reason and he/she has the right to lodge himself/herself a statement of opposition (art. 411 CCP); he/she has anyway the right to be heard if he/she appears at the hearing (art. 469 par. 1 bis implementing provisions CCP).

\_\_\_\_\_, \_\_\_\_\_  
(Place) (date)

\_\_\_\_\_  
(Signature of the injured party as acknowledgment of receipt)

**PROCURA DELLA  
REPUBBLICA  
PRESSO IL TRIBUNALE  
ORDINARIO DI**

**AVVISO ALLA PERSONA  
OFFESA DAL REATO  
(Art. 90-bis c.p.p.)**

Con il presente avviso s'intende fornire alla persona offesa una comunicazione sintetica delle facoltà e dei diritti a lei riconosciuti dall'ordinamento italiano. Si consiglia di leggere attentamente tale avviso e, in caso di dubbi, di richiedere chiarimenti al proprio difensore, oppure di recarsi a tal fine presso qualsiasi ufficio di polizia giudiziaria o presso la Procura della Repubblica competente.

1. La persona offesa può presentare denuncia o querela oralmente o per iscritto al pubblico ministero o ad un ufficiale di polizia giudiziaria (a tal fine si potrà recare, per esempio, presso il più vicino ufficio dei Carabinieri o della Polizia di Stato). La querela potrà essere presentata anche ad un agente consolare all'estero. Per ulteriori informazioni, si vedano l'art. 333 e gli articoli 336 e seguenti del codice di procedura penale;
2. la persona offesa, sia nella fase delle indagini preliminari che durante il processo, può esercitare i diritti e le facoltà previste dalla legge in suo favore ed ha diritto ad essere avvisata della data e del luogo del processo nonché del reato di cui l'imputato è chiamato a rispondere; ove sia costituita parte civile, ha altresì il diritto a ricevere copia della sentenza;
3. qualora abbia subito un danno in qualità di danneggiato dal reato, ha la possibilità di ottenere il risarcimento del danno rivolgendosi al giudice civile ovvero costituendosi parte civile nel processo penale secondo le modalità indicate dagli articoli 74 e seguenti c.p.p. (ad eccezione del processo penale a carico di imputati minorenni, nel quale non è consentita la costituzione di parte civile);
4. la persona offesa ha diritto di essere informata dello stato del procedimento ed ha diritto di richiedere alla Procura della Repubblica se risultino iscrizioni nel registro delle notizie di reato (art. 335 c.p.p.); potrà rivolgersi presso i medesimi uffici anche per segnalare violazioni di propri diritti;
5. la persona offesa può richiedere di essere avvisata dell'eventuale richiesta di archiviazione presentata dal Pubblico Ministero, in modo da poter presentare atto di opposizione. In caso di delitti commessi con violenza alla persona tale avviso le è comunque dovuto anche in

**(TESTO IN ROMENO)  
PROCURATURA  
REPUBLICII DE PE LÎNGĂ  
TRIBUNALUL DIN**

**AVIZ CĂTRE PERSOANA  
OFENSATĂ DE DELICT  
(art. 90-bis c.p.p.)**

Scopul acestui aviz este de a furniza persoanei ofensate o comunicare concisă cu privire la permisiunile și drepturile pe care legislația italiană i le recunoaște. Vă sfătuim să-l citiți cu atenție și dacă aveți dubii, puteți cere explicații apărătorului, în orice oficiu de Poliție Judiciară sau la Procuratura Republicii competente.

1. Persoana ofensată poate face denunț sau reclamație în scris sau oral către Publicul Minister sau către un ofițer de Poliție Judiciară (cu acest scop poate să se prezinte, de exemplu, la cel mai apropiat oficiu de Carabinieri sau Poliția de Stat). Reclamația poate fi prezentată și către un agent consular în străinătate. Pentru alte informații consultați art. 333 . 336 și următoarele din codul de procedură penală.
2. Persoana ofensată, atât în faza cercetărilor preliminare cât și în timpul procesului, poate beneficia de permisiunile și drepturile prevăzute de lege în favoarea sa și are dreptul de a fi avizată cu privire la data și locul procesului ca și de delictul pentru care imputatul este chemat să răspundă; atunci când se declară parte civilă, are dreptul de a primi o copie a sentinței;
3. atunci când a suportat daune în calitate de persoană vătămată de delict, are posibilitatea de a obține despăgubire adresându-se judecătorului civil sau declarându-se parte civilă în procesul penal conform art. 74 și urm. c.p.p. (cu excepția procesului penal cu privire la imputați minori, în care nu este permisă declarația de parte civilă);
4. persoana ofensată are dreptul de a fi informată de decursul procedurii și are dreptul de a întreba Procuratura Republicii dacă rezultă înscrieri în registrul de informații despre delict (art. 335 c.p.p.); se poate adresa către aceleași oficii și pentru a semnala violări ale drepturilor proprii;
5. persoana ofensată poate solicita de a fi avizată de eventuala cerere de arhivare prezentată de Publicul Minister, în așa fel încât să poată prezenta act de opoziție. În caz de delict comise cu violență asupra persoanei, acest aviz i se cuvine chiar

assenza di espressa richiesta (art. 408 c.p.p., modificato dalla L. 119/2013);

6. la persona offesa può nominare un difensore, che potrà fornire opportuna assistenza in ogni fase del procedimento, e può usufruire del patrocinio a spese dello Stato qualora il reddito del suo nucleo familiare non superi i limiti fissati dall'ordinamento (art. 76 DPR 115/2002: al momento presente, Euro 11.528,41 in base al D.M. 7.5.2015). Nel caso si proceda per i reati previsti dagli articoli 572, 583 bis, 609 bis, 609 quater, 609 octies, 612 bis, nonché, ove commessi in danno di minorenni, per i reati di cui agli articoli 600, 600 bis, 600 ter, 600 quinquies, 601, 602, 609 quinquies e 609 undecies c.p., la persona offesa, su sua richiesta, è ammessa comunque al gratuito patrocinio senza che sia previsto alcun limite di reddito (art. 76 D.P.R. 115/2002);

7. la persona offesa che non conosce la lingua italiana, se presenta denuncia o propone querela presso la Procura della Repubblica della città capoluogo del distretto di Corte di Appello, ha diritto di utilizzare una lingua a lei conosciuta (art. 107 ter disp. att. c.p.p.);

8. nel caso in cui debba essere sentita una persona offesa che non conosce la lingua italiana, l'autorità interessata nomina un interprete. Allo stesso modo procede quando la persona offesa che intende partecipare all'udienza ne faccia richiesta. La persona offesa ha diritto alla traduzione gratuita degli atti che contengono informazioni utili all'esercizio dei suoi diritti (art. 143 bis c.p.p.);

9. la persona offesa residente in uno Stato dell'Unione europea diverso da quello dove è stato commesso il reato ha diritto di far trasmettere la propria denuncia o querela all'autorità giudiziaria competente dello Stato ove è stato commesso il reato, per il tramite del Procuratore della Repubblica, il quale a tal fine inoltra gli atti al Procuratore Generale (art. 108 ter disp. att. c.p.p.);

10. la persona offesa ha la facoltà di richiedere l'adozione di provvedimenti e misure volte alla tutela della sua integrità fisica o morale o psicologica. Ha diritto di chiedere d'essere informata circa le vicende che riguardano la modifica o la cessazione delle misure cautelari applicate all'indagato o all'imputato, come pure dell'eventuale modifica della misura di sicurezza detentiva applicata all'indagato o all'imputato, come pure dell'evasione dell'imputato, del condannato o dell'internato. In caso di delitti commessi con violenza alla persona, la vittima ha diritto di essere informata di tali vicende anche in assenza d'apposita richiesta (art. 90 ter e 299 c.p.p.). Tali notizie possono essere omesse solo se, secondo la valutazione del giudice, sussista un concreto pericolo di un danno per l'autore del reato;

11. la persona offesa, se teme per la sua incolumità, può segnalare l'esigenza di evitare che il luogo dove abitualmente dimora risulti dagli atti. Qualora abbia nominato un difensore, tutti gli avvisi vanno presso quest'ultimo (art. 33 disp. att. c.p.p.);

12. le forze dell'ordine, i presidi sanitari e le istituzioni pubbliche interessate devono fornire alla vittima di particolari categorie di reati (precisamente: maltrattamenti contro familiari o conviventi, riduzione

și în absență de cerere ( art. 408 c.p.p., modificat de Legea 119/2013);

6. persoana ofensată poate numi un apărător, care să o asiste în orice fază a procedurii și poate obține beneficiul de asistență pe cheltuiala statului atunci când venitul nucleului său familiar nu depășește limitele fixate de lege (art. 76 DPR 115/2002: în momentul de față, € 11.528,41 în baza D.M. 07.05.2015). în cazul în care procedura se referă la art. 572, 583 bis, 609 bis, 609 quater, 609 octies, 612 bis, ca și – când se referă la daune către minori- pentru delict ref. art. 600, 600 bis, 600 ter, 600 quinquies, 601, 602, 609 quinquies și 609 undecies c.p.p., persoana ofensată, la cerere, are oricum beneficiul de asistență gratuită fără a se ține cont de limita de venit (art. 76 D.P.R. 115/2002);

7. persoana ofensată care nu cunoaște limba italiană, dacă prezintă denunț sau propune reclamație către Procuratura Republicii în orașul în care are sediu districtul Curții de Apel, are dreptul de a folosi o limbă pe care o cunoaște (art. 107 ter disp. Att. C.p.p.)

8. în cazul în care trebuie ascultată o persoană ofensată care nu cunoaște limba italiană, autoritatea interesată numește un translator. Se procedează în același fel atunci când persoana ofensată care are intenția de a participa la audiență face cerere. Persoana ofensată are dreptul la traducerea gratuită a actelor care conțin informații utile la exercitarea drepturilor sale (art. 143 bis c.p.p.)

9. persoana ofensată rezidentă într-un stat care face parte din Comunitatea Europeană diferit de cel în care a fost comis delictul, are dreptul de a transmite propriul denunț sau reclamația către autoritatea judiciară competentă a statului în care a fost comis delictul, prin intermediul Procurorului Republicii, care, cu acest scop, transmite actele către Procurorul General (art. 108 ter disp. att. c.p.p.);

10. persoana ofensată are permisiunea de a cere luarea de măsuri și prevederi în vederea tutelării integrității sale fizice sau morale sau psihologice. Are dreptul de a cere să fie informată cu privire la faptele care se referă la modificarea sau terminarea măsurilor cautelative aplicate persoanei cercetate sau imputatului, ca și cu privire la eventuala modificare a măsurilor de siguranță detentivă aplicată persoanei cercetate sau imputatului, ca și cu privire la evadarea imputatului, a condamnatului sau a internatului. În caz de delict comise cu violență asupra persoanei, victima are dreptul de a fi informată cu privire la aceste evenimente chiar și dacă nu prezintă cerere specifică (art. 90 ter și 299 c.p.p.). aceste informații pot fi omise numai dacă, după evaluarea judecătorului, există un pericol concret de daună către cine a comis delictul.

11. persoana ofensată, atunci când teme pentru integritatea sa, poate semnala exigența de a evita ca locul în care locuiește să rezulte în acte. Atunci când a numit un apărător, toate avizele sînt prezentate la acesta (art. 33 disp. Att. c.p.p.)

12. autoritățile, institutele sanitare și cele publice interesate trebuie să furnizeze victimei de delict deosebite (mai precis: maltratare a familiei sau

in schiavitù, prostituzione minorile, pornografia minorile, iniziative turistiche volte allo sfruttamento della prostituzione minorile, tratta di persone, acquisto e alienazione di schiavi, violenza sessuale, atti sessuali con minorenne, corruzione di minorenne, violenza sessuale di gruppo ed atti persecutori) tutte le informazioni relative ai centri antiviolenza presenti sul territorio (art. 11 D.L. 11/2009, conv. in L. 38/2009, e succ. mod.); e comunque, i medesimi soggetti debbono dare alla vittima di qualsiasi altro reato indicazioni sulle strutture sanitarie presenti sul territorio, sulle case-famiglia e sulle case-rifugio disponibili;

13. è prevista la possibilità di concedere il permesso di soggiorno alle vittime straniere di violenza domestica (art. 18 bis D. L.vo 286/1998);

14. nel caso in cui debba essere ascoltata quale testimone, la persona offesa potrà richiedere il rimborso delle spese di viaggio al giudice; le spese per il biglietto aereo potranno essere rimborsate solo se preventivamente autorizzate;

15. per i reati perseguibili a querela di parte, il procedimento potrà essere definito con remissione di querela (ad eccezione di alcuni particolari reati, come i fatti di violenza sessuale e gli atti sessuali con minorenni, per i quali la querela non può essere rimessa: art. 609 septies c.p.). Va inoltre precisato che per il reato di atti persecutori (art. 612 bis c.p.) la remissione della querela deve essere necessariamente processuale, e cioè presentata dinanzi all'autorità giudiziaria, e non è consentita se il fatto sia stato commesso mediante minacce gravi e reiterate;

16. se il reato, oltre che definibile mediante remissione della querela, appartiene alla competenza del giudice di pace, può essere definito con attività conciliative, e specificatamente mediante un'attività di mediazione ad opera di centri e strutture pubbliche presenti sul territorio;

17. nel caso in cui l'imputato formuli richiesta di sospensione del procedimento con messa alla prova, la persona offesa può chiedere d'essere sentita e può, ove la richiesta di sospensione sia stata accolta, chiedere al pubblico ministero d'impugnare l'ordinanza del giudice ovvero può impugnarla autonomamente qualora non sia stata avvisata dell'udienza ovvero non sia stata sentita (art. 464 quater c.p.p.);

18. nel caso in cui appaia applicabile la causa di esclusione della punibilità per particolare tenuità del fatto, la persona offesa ha diritto ad essere avvisata dal pubblico ministero che intenda richiedere l'archiviazione per tale causa ed ha diritto a presentare opposizione (art. 411 c.p.p.); comunque ha diritto ad essere sentita se compare all'udienza (art. 469 comma 1 bis c.p.p.)".

\_\_\_\_\_, \_\_\_\_\_  
(luogo) (data)

\_\_\_\_\_  
Firma della persona offesa per ricevuta

conviețuitori, reducere în sclavie, prostituire de minori, pornografie de minori, inițiative turistice cu scop de exploatare a prostituției de minori, vânzare de persoane, cumpărare sau înstrăinare de sclavi, violență sexuală, acte sexuale cu minori, corupție de minori, violență sexuală de grup și acte de persecuție) toate informațiile care privesc centrele de antiviolență prezente pe teritoriu (art. 11 D.L. 11/2009, conv. În L. 38/2009 și urm. mod.); și oricum, aceste instituții trebuie să dea victimei de orice delict indicații cu privire la structurile sanitare prezente pe teritoriu, case-familie și care-refugiu disponibile;

13. este prevăzută posibilitatea de acordare a permisului de sejur victimelor străine de violență domestică (art. 18 bis D. L.v. 286/1998);

14. atunci când trebuie să fie ascultată ca martor, persoana ofensată va putea cere judecătorului rambursarea cheltuielilor de călătorie ; cheltuielile pentru bilete de avion vor putea fi rambursate numai dacă au fost autorizate în prealabil.

15. pentru delictele susceptibile de a provoca urmări judiciare ca urmare a reclamației, procedura poate fi definită cu retragere de reclamație ( cu excepția unor delictes deosebite ca faptele de violență sexuală și actele sexuale cu minori, pentru care reclamația nu poate fi retrasă: art. 609 septies c.p.p.). trebuie precizat că, pentru delictul de acte de persecuție (art. 612 bis c.p.) retragerea reclamației trebuie neapărat să fie procesuală, adică prezentată în fața autorității judiciare și nu este permisă atunci când fapta a fost comisă cu amenințări grave și repetate;

16. dacă delictul definit cu retragere de reclamație aparține de competența judecătorului de pace, poate fi definit cu activitate conciliatoare adică cu activitate prin intermediul centrelor și structurilor prezente pe teritoriu;

17. în cazul în care imputatul formulează cerere de suspendare a procedurii cu punere la probă, persoana ofensată poate cere de a fi ascultată și poate - dacă cererea de suspendare a fost permisă - să ceară Publicului Minister să respingă ordonanța judecătorului sau o poate respinge în mod autonom dacă nu a fost avizată de audiență, adică dacă nu a fost ascultată (art. 464 quater c.p.p.)

18. în cazul în care apare aplicabilă cauza de excludere a pedepșirii din cauza micimii faptei, persoana ofensată are dreptul de a fi avizată de către Publicul Minister care are intenția de a cere arhivarea pentru acest fel de cauză și are dreptul de a prezenta opoziție (art. 411 c.p.p.); oricum are dreptul de a fi ascultată dacă se prezintă la audiență (art. 469 alineat 1 bis c.p.p.)".

-----, -----  
(loc) (data)

\_\_\_\_\_  
Semnătura de primire a persoanei ofensate

**PROCURA DELLA  
REPUBBLICA  
PRESSO IL TRIBUNALE  
ORDINARIO DI**

**AVVISO ALLA PERSONA  
OFFESA DAL REATO  
(Art. 90-bis c.p.p.)**

Con il presente avviso s'intende fornire alla persona offesa una comunicazione sintetica delle facoltà e dei diritti a lei riconosciuti dall'ordinamento italiano. Si consiglia di leggere attentamente tale avviso e, in caso di dubbi, di richiedere chiarimenti al proprio difensore, oppure di recarsi a tal fine presso qualsiasi ufficio di polizia giudiziaria o presso la Procura della Repubblica competente.

1. La persona offesa può presentare denuncia o querela oralmente o per iscritto al pubblico ministero o ad un ufficiale di polizia giudiziaria (a tal fine si potrà recare, per esempio, presso il più vicino ufficio dei Carabinieri o della Polizia di Stato). La querela potrà essere presentata anche ad un agente consolare all'estero. Per ulteriori informazioni, si vedano l'art. 333 e gli articoli 336 e seguenti del codice di procedura penale;

2. la persona offesa, sia nella fase delle indagini preliminari che durante il processo, può esercitare i diritti e le facoltà previste dalla legge in suo favore ed ha diritto ad essere avvisata della data e del luogo del processo nonché del reato di cui l'imputato è chiamato a rispondere; ove sia costituita parte civile, ha altresì il diritto a ricevere copia della sentenza;

3. qualora abbia subito un danno in qualità di danneggiato dal reato, ha la possibilità di ottenere il risarcimento del danno rivolgendosi al giudice civile ovvero costituendosi parte civile nel processo penale secondo le modalità indicate dagli articoli 74 e seguenti c.p.p. (ad eccezione del processo penale a carico di imputati minorenni, nel quale non è consentita la costituzione di parte civile);

4. la persona offesa ha diritto di essere informata dello stato del procedimento ed ha diritto di richiedere alla Procura della Repubblica se risultino iscrizioni nel registro delle notizie di reato (art. 335 c.p.p.); potrà rivolgersi presso i medesimi uffici anche per segnalare violazioni di propri diritti;

5. la persona offesa può richiedere di essere avvisata dell'eventuale richiesta di archiviazione presentata dal Pubblico Ministero, in modo da poter presentare atto di

**(TESTO IN RUSSO)**

**ПРОКУРАТУРА РЕСПУБЛИКИ  
ПРИ СУДЕ ОРДИНАРНОЙ  
ЮРИСДИКЦИИ**

**СООБЩЕНИЕ ПОТЕРПЕВШЕМУ ОТ  
ПРЕСТУПЛЕНИЯ ЛИЦУ  
(ст. 90-bis УПК)**

Настоящее сообщение имеет целью предоставить потерпевшему лицу в краткой форме сведения о правах и об узаконенных возможностях, которые признаны за ним в соответствии с юридическими установлениями Италии. Рекомендуется прочитать внимательно настоящее сообщение, а в случае возникновения сомнений, просить разъяснений у своего защитника либо обратиться с этой целью в любое отделение судебной полиции или в органы Прокуратуры Республики по компетенции.

1. Потерпевшее лицо может подать жалобу или исковое заявление устно или в письменной форме государственному обвинителю (прокурору) либо должностному лицу судебной полиции (с этой целью оно может обратиться, к примеру, в ближайшее отделение Carabinieri или в участок Государственной полиции). Исковое заявление может быть подано также в консульское учреждение за границей. Для более полной информации следует посмотреть ст. 333 и статьи 336 и следующие Уголовно-процессуального кодекса;

2. Потерпевшее лицо может воспользоваться в своих интересах предоставленными ему законом правами и узаконенными возможностями как на стадии предварительного расследования, так и в ходе судебного процесса, и имеет право быть оповещено о дате и месте судебного процесса, а также о преступлении, за которое обвиняемый привлечён к ответственности; в случае же подачи искового заявления, оно имеет также право получить копию приговора;

3. В том случае, когда лицо понесло ущерб, причинённый ему преступлением, оно имеет возможность получить возмещение ущерба, обратившись в гражданский суд либо подав гражданский иск в уголовном процессе в порядке, установленном статьями 74 и следующими УПК (за исключением случаев, когда уголовный процесс ведётся в отношении несовершеннолетних обвиняемых, в котором не допускается подача гражданского иска);

4. Потерпевшее лицо имеет право быть осведомлённым о состоянии производства по делу

opposizione. In caso di delitti commessi con violenza alla persona tale avviso le è comunque dovuto anche in assenza di espressa richiesta (art. 408 c.p.p., modificato dalla L. 119/2013);

6. la persona offesa può nominare un difensore, che potrà fornire opportuna assistenza in ogni fase del procedimento, e può usufruire del patrocinio a spese dello Stato qualora il reddito del suo nucleo familiare non superi i limiti fissati dall'ordinamento (art. 76 DPR 115/2002: al momento presente, Euro 11.528,41 in base al D.M. 7.5.2015). Nel caso si proceda per i reati previsti dagli articoli 572, 583 bis, 609 bis, 609 quater, 609 octies, 612 bis, nonché, ove commessi in danno di minorenni, per i reati di cui agli articoli 600, 600 bis, 600 ter, 600 quinquies, 601, 602, 609 quinquies e 609 undecies c.p., la persona offesa, su sua richiesta, è ammessa comunque al gratuito patrocinio senza che sia previsto alcun limite di reddito (art. 76 D.P.R. 115/2002);

7. la persona offesa che non conosce la lingua italiana, se presenta denuncia o propone querela presso la Procura della Repubblica della città capoluogo del distretto di Corte di Appello, ha diritto di utilizzare una lingua a lei conosciuta (art. 107 ter disp. att. c.p.p.);

8. nel caso in cui debba essere sentita una persona offesa che non conosce la lingua italiana, l'autorità interessata nomina un interprete. Allo stesso modo procede quando la persona offesa che intende partecipare all'udienza ne faccia richiesta. La persona offesa ha diritto alla traduzione gratuita degli atti che contengono informazioni utili all'esercizio dei suoi diritti (art. 143 bis c.p.p.);

9. la persona offesa residente in uno Stato dell'Unione europea diverso da quello dove è stato commesso il reato ha diritto di far trasmettere la propria denuncia o querela all'autorità giudiziaria competente dello Stato ove è stato commesso il reato, per il tramite del Procuratore della Repubblica, il quale a tal fine inoltra gli atti al Procuratore Generale (art. 108 ter disp. att. c.p.p.);

10. la persona offesa ha la facoltà di richiedere l'adozione di provvedimenti e misure volte alla tutela della sua integrità fisica o morale o psicologica. Ha diritto di chiedere d'essere informata circa le vicende che riguardino la modifica o la cessazione delle misure cautelari applicate all'indagato o all'imputato, come pure dell'eventuale modifica della misura di sicurezza detentiva applicata all'indagato o all'imputato, come pure dell'evasione dell'imputato, del condannato o dell'internato. In caso di delitti commessi con violenza alla persona, la vittima ha diritto di essere informata di tali vicende anche in assenza d'apposita richiesta (art. 90 ter e 299 c.p.p.). Tali notizie possono essere omesse solo se, secondo la valutazione del giudice, sussista un concreto pericolo di un danno per l'autore del reato;

11. la persona offesa, se teme per la sua incolumità, può segnalare l'esigenza di evitare che il luogo dove abitualmente dimora risulti dagli atti. Qualora abbia nominato un difensore, tutti gli avvisi vanno presso quest'ultimo (art. 33 disp. att. c.p.p.);

12. le forze dell'ordine, i presidi sanitari e le istituzioni pubbliche interessate devono fornire alla vittima di

и имеет право требовать у Прокуратуры Республики сведений о том, имеются ли зарегистрированные данные в реестре сообщений о преступлении (ст. 335 УПК); а также может обратиться в органы прокуратуры, чтобы сообщить о нарушении своих прав;

5. Потерпевшее лицо может просить, чтобы оно было оповещено в том случае, когда Государственный обвинитель заявит требование о прекращении дела, с тем, чтобы иметь возможность подать заявление о протесте. В случаях, касающихся преступлений, совершенных с применением насилия над личностью, потерпевший должен быть оповещён даже при отсутствии просьбы с его стороны (ст. 408 УПК, с изм в Законе 119/2013);

6. Потерпевшее лицо может уполномочить своего поверенного защитника, который мог бы оказать бы ему необходимую помощь на всех стадиях производства по делу, а также воспользоваться защитой за счёт государства в том случае, если доходы его и его семьи не превышают установленного законом размера (ст. 76 Указа Президента Республики 115/2002: на настоящий момент установленный размер равен 11 528,41 евро согласно Пост. Правительства от 7.5.2015). В тех случаях, когда уголовное судопроизводство ведётся за преступления, предусмотренные статьями 572, 583 bis, 609 bis, 609 quater, 609 octies, 612 bis, а также за преступления по статьям 600, 600 bis, 600 ter, 600 quinquies, 601, 602, 609 quinquies и 609 undecies УПК, если они совершены против несовершеннолетних, потерпевшему лицу, по его просьбе, обеспечивается бесплатная защита за счёт государства во всех случаях, безотносительно от размера доходов (ст. 76 Указа Президента Республики 115/2002);

7. Потерпевшее лицо, не владеющее итальянским языком, при подаче жалобы или искового заявления в Прокуратуру Республики города, который является центром судебного округа Апелляционного суда, имеет право пользоваться языком, которым оно владеет (ст. 107 ter в обн. ред. УПК);

8. В том случае, когда должно быть заслушано потерпевшее лицо, не владеющее итальянским языком, заинтересованный орган назначает переводчика. Та же процедура соблюдается, когда о назначении переводчика просит потерпевшее лицо, которое намеревается принять участие в судебном заседании. Потерпевшее лицо имеет право на бесплатный перевод актов, содержащих информацию, необходимую для осуществления его прав (ст. 143 bis УПК);

9. Если потерпевшее лицо имеет постоянное местожительства в одной из стран-членов Евросоюза, отличной от страны, где было совершено преступление, оно имеет право на то, чтобы его жалоба или исковое заявление были пересланы компетентным судебным властям государства, где было совершено преступление, через Прокурора Республики, который в таком



просить у судьи, чтобы ему были возмещены дорожные расходы; расходы на самолётный билет могут быть возмещены только в том случае, когда они были одобрены предварительно;

15. За преступления, преследуемые по исковому заявлению стороны, уголовное производство может быть окончено на основании отказа от иска (за исключением некоторых особых составов преступлений, таких как деяния сексуального насилия и половые акты с несовершеннолетними, при которых не допускается отказ от искового заявления: ст. 609 septies УПК). Необходимо уточнить, что в отношении преступлений, составляющих акты преследования (ст. 612 bis УК), отказ от искового заявления должен непременно иметь характер процессуального действия, то есть должен быть заявлен перед судебным органом, и не допускается в том случае, если деяние было совершено путём тяжких и неоднократных угроз;

16. Если преступление, по которому допускается возможность окончания уголовного производства на основании отказа от искового заявления, к тому же относится к компетенции мирового судьи, производство может быть окончено в результате действий для достижения примирения сторон, в частности, путём посреднической деятельности центров и социальных структур, присутствующих на данной территории;

17. В том случае, когда обвиняемый заявит просьбу о приостановке уголовного производства с предоставлением ему испытательного срока, потерпевшее лицо может просить быть выслушанным и, если просьба обвиняемого была уважена судом, может просить государственного обвинителя опротестовать решение судьи, либо может обжаловать это решение самостоятельно, если потерпевший не был оповещён о судебном заседании или не был выслушан (ст. 464 quater УПК);

18. В том случае, когда возникнут основания считать деяние ненаказуемым в силу его особой незначительности, потерпевшее лицо имеет право быть осведомлено государственным обвинителем о том, что он намеревается требовать прекращения дела по указанным мотивам, и имеет право подать заявление о протесте (ст. 411 УПК); и, в любом случае, потерпевший имеет право быть выслушанным, если явится на судебное заседание (ст. 469 часть 1 bis УПК)».

---

(место)

(дата)

---

Подпись потерпевшего лица в удостоверение о вручении

PROCURA DELLA REPUBBLICA  
PRESSO IL TRIBUNALE ORDINARIO DI

**(TESTO IN SERBO-CROATO)**  
JAVNO TUŽITELJSTVO  
KOD REDOVNOG SUDA U

**AVVISO ALLA PERSONA OFFESA DAL REATO**  
(Art. 90-bis c.p.p.)

**INFORMACIJA ZA OSOBE**  
**OŠTEĆENE KRIVIČNIM DELOM**  
(čl. 90/bis z.k.p.)

Con il presente avviso s'intende fornire alla persona offesa una comunicazione sintetica delle facoltà e dei diritti a lei riconosciuti dall'ordinamento italiano. Si consiglia di leggere attentamente tale avviso e, in caso di dubbi, di richiedere chiarimenti al proprio difensore, oppure di recarsi a tal fine presso qualsiasi ufficio di polizia giudiziaria o presso la Procura della Repubblica competente.

1. La persona offesa può presentare denuncia o querela oralmente o per iscritto al pubblico ministero o ad un ufficiale di polizia giudiziaria (a tal fine si potrà recare, per esempio, presso il più vicino ufficio dei Carabinieri o della Polizia di Stato). La querela potrà essere presentata anche ad un agente consolare all'estero. Per ulteriori informazioni, si vedano l'art. 333 e gli articoli 336 e seguenti del codice di procedura penale;

2. la persona offesa, sia nella fase delle indagini preliminari che durante il processo, può esercitare i diritti e le facoltà previste dalla legge in suo favore ed ha diritto ad essere avvisata della data e del luogo del processo nonché del reato di cui l'imputato è chiamato a rispondere; ove sia costituita parte civile, ha altresì il diritto a ricevere copia della sentenza;

3. qualora abbia subito un danno in qualità di danneggiato dal reato, ha la possibilità di ottenere il risarcimento del danno rivolgendosi al giudice civile ovvero costituendosi parte civile nel processo penale secondo le modalità indicate dagli articoli 74 e seguenti c.p.p. (ad eccezione del processo penale a carico di imputati minorenni, nel quale non è consentita la costituzione di parte civile);

4. la persona offesa ha diritto di essere informata dello stato del procedimento ed ha diritto di richiedere alla Procura della Repubblica se risultino iscrizioni nel registro delle notizie di reato (art. 335 c.p.p.); potrà rivolgersi presso i medesimi uffici anche per segnalare violazioni di propri diritti;

5. la persona offesa può richiedere di essere avvisata dell'eventuale richiesta di archiviazione presentata dal Pubblico Ministero, in modo da poter presentare atto di opposizione. In caso di delitti commessi con violenza alla persona tale avviso le è comunque dovuto anche in assenza di espressa richiesta (art. 408 c.p.p., modificato dalla L. 119/2013);

6. la persona offesa può nominare un difensore, che potrà fornire opportuna assistenza in ogni fase del procedimento, e può usufruire del patrocinio a spese dello Stato qualora il reddito del suo nucleo familiare non superi i limiti fissati dall'ordinamento (art. 76 DPR 115/2002: al momento presente, Euro 11.528,41 in base al D.M. 7.5.2015).

Ova informacija pruža osobi oštećenoj krivičnim delom kratku komunikaciju u vezi mogućnosti i prava predviđena italijanskim zakonom. Preporučuje se pažljivo pročitati to obaveštenje i u slučaju sumnji, tražiti objašnjenja od svog branitelja ili, obratiti se bilo kom birou/uredu pravosudne policije ili birou nadležnog Javnog Tužiteljstva.

1. Oštećena osoba može dostaviti usmeno ili pismeno prijavu ili tužbu javnom tužitelju uli službeniku pravosudne policije (u tom slučaju može otići, naprimer, u najbliži ured Karabinjera ili Državne Policije). Tužba se može dostaviti i konzularnom agentu u inostranstvu. Za ostale informacije videti član 333 i članove 336 i sledeći zakona o kaznenom postupku.

2. oštećena osoba/stranka u fazi preliminarne istrage i tokom procesa, može ostvariti u svoju korist prava i mogućnosti predviđeni zakonom i ima pravo da bude obavještena o zakazanom datumu i mestu procesa kao i o pripisanom krivičnom delu za koje se poziva da odgovori; ako nastupa kao tužitelj ima i pravo primiti presudu;

3. ako je pretrpela štetu kao osoba oštećena krivičnim delom, ima mogućnost dobiti odštetu, obraćajući se civilnom/građanskom sudiji, ustvari, postupiti kao civilna stranka u kaznenom procesu, po čl. 74 i sledeći z.k.p., (osim kaznenog procesa na teret okrivljenika maloletnika, gde nije dozvoljeno postupiti kao civilna stranka);

4. oštećena osoba, ima pravo da bude obavještena o stupnju postupka i može tražiti od Javnog Tužiteljstva informacije u vezipostojanja upisa u registar obavještenja o krivičnom delu (čl. 335 z.k.p.), može se obratiti istom uredu i u vezi prijavljivanja kršenja svojih prava;

5. oštećena osoba može tražiti da bude obavještena o eventualnom zahtevu Javnog Tužitelja za stavljanje u arhivu da bi mogla dostaviti zahtev opozicije. U slučajevima zločina sa ličnim nasiljem takvo obavještenje je uglavnom potrebno i u nedostatku izričitog zahteva (čl. 408 z.k.p. izmenjen. Zakonom 119/2015).

6. oštećena osoba može imenovati jednog branitelja koji daje odgovarajuću pomoć u svim fazama postupka i može tražiti besplatnu pravnu zastitu na troškove Države, ako prihod njegovog domaćinstva ne prelaz granicu prdviđena previlima (čl. 76 DPR 115/2002; u ovom trenutku Euro 11.528,41 na temelju Min. Dekreta/M.D. 07.05.2015),

Nel caso si proceda per i reati previsti dagli articoli 572, 583 bis, 609 bis, 609 quater, 609 octies, 612 bis, nonché, ove commessi in danno di minorenni, per i reati di cui agli articoli 600, 600 bis, 600 ter, 600 quinquies, 601, 602, 609 quinquies e 609 undecies c.p., la persona offesa, su sua richiesta, è ammessa comunque al gratuito patrocinio senza che sia previsto alcun limite di reddito (art. 76 D.P.R. 115/2002);

7. la persona offesa che non conosce la lingua italiana, se presenta denuncia o propone querela presso la Procura della Repubblica della città capoluogo del distretto di Corte di Appello, ha diritto di utilizzare una lingua a lei conosciuta (art. 107 ter disp. att. c.p.p.);

8. nel caso in cui debba essere sentita una persona offesa che non conosce la lingua italiana, l'autorità interessata nomina un interprete. Allo stesso modo procede quando la persona offesa che intende partecipare all'udienza ne faccia richiesta. La persona offesa ha diritto alla traduzione gratuita degli atti che contengono informazioni utili all'esercizio dei suoi diritti (art. 143 bis c.p.p.);

9. la persona offesa residente in uno Stato dell'Unione europea diverso da quello dove è stato commesso il reato ha diritto di far trasmettere la propria denuncia o querela all'autorità giudiziaria competente dello Stato ove è stato commesso il reato, per il tramite del Procuratore della Repubblica, il quale a tal fine inoltra gli atti al Procuratore Generale (art. 108 ter disp. att. c.p.p.);

10. la persona offesa ha la facoltà di richiedere l'adozione di provvedimenti e misure volte alla tutela della sua integrità fisica o morale o psicologica. Ha diritto di chiedere d'essere informata circa le vicende che riguardino la modifica o la cessazione delle misure cautelari applicate all'indagato o all'imputato, come pure dell'eventuale modifica della misura di sicurezza detentiva applicata all'indagato o all'imputato, come pure dell'evasione dell'imputato, del condannato o dell'internato. In caso di delitti commessi con violenza alla persona, la vittima ha diritto di essere informata di tali vicende anche in assenza d'apposita richiesta (art. 90 ter e 299 c.p.p.). Tali notizie possono essere omesse solo se, secondo la valutazione del giudice, sussista un concreto pericolo di un danno per l'autore del reato;

11. la persona offesa, se teme per la sua incolumità, può segnalare l'esigenza di evitare che il luogo dove abitualmente dimora risulti dagli atti. Qualora abbia nominato un difensore, tutti gli avvisi vanno presso quest'ultimo (art. 33 disp. att. c.p.p.);

12. le forze dell'ordine, i presidi sanitari e le istituzioni pubbliche interessate devono fornire alla vittima di particolari categorie di reati (precisamente: maltrattamenti contro familiari o conviventi, riduzione in schiavitù, prostituzione minorile, pornografia minorile, iniziative turistiche volte allo sfruttamento della prostituzione minorile, tratta di persone, acquisto e alienazione di schiavi, violenza sessuale, atti sessuali con minorenne, corruzione di minorenne, violenza sessuale di gruppo ed atti persecutori) tutte le informazioni relative ai centri antiviolenza presenti sul territorio (art. 11 D.L. 11/2009, conv. in L. 38/2009, e succ. mod.);

ako se postupa za kaznena dela predviđena čl. 572, 583/bis, 609/bis, 609/quater, 609/octies, 612/bis, kad su izvršeni protiv maloletnika, za kaznena dela po čl. 600, 600/bis, 600/ter, 600/quinquies, 601, 602, 609/quinquies, i 609/undecies z.k.p., oštećena osoba po vlastitom zahtevu, uglavnom je prihvaćena na besplatnu pravnu zastitu i bez ograničenja prihoda (čl. 76 D.P.R. 115/2012);

7. oštećena osoba koja ne govori italijanski jezik, ako dostavi žalbu ili predloži tužbu Javnom Tužiteljstvu grada, okruga Apelacionog Suda, ima pravo da se izražava na jeziku koji govori/pozna (čl. 107/ter prim. prav. z.k.p.);

8. u slučajevima kada treba saslušati oštećenu osobu koja ne govori italijanski jezik, zainteresovani organi imenuju jednog prevodioca/tumača. Na isti način se postupa i kada oštećena osoba dostavi zahtev sa namerom da učestvuje na raspravi. Oštećena osoba ima pravo na besplatni prevod spisa koji sadrže informacije potrebne za ostvarivanje svojih prava (čl. 143/bis z.k.p.);

9. oštećena osoba sa prebivalištem u nekoj Državi evropske unije, različita od one gde je izvršeno kazneno delo, ima pravo da dostavi svoju prijavu/tužbu sudskim vlastima nadležne Države gde je izvršeno kazneno delo, putem Javnog Tužitelja, koji u tom cilju dostavlja spise Državnom Tužitelju (čl. 108 ter prim. prav. z.k.p.);

10. oštećena osoba ima mogućnost zahtevati donošenje mera za zaštitu svog fizičkog i moralnog integriteta ili psihičkog. Ima pravo biti obaveštena o događajima koji se odnose na promenu ili prestanak primenjenih zaštitnih mera na osumnjičenog/osobu pod istragom ili optuženika kao i promenu zaštitnih mera sigurnosti zatvora, primenjene na osumnjičenog ili optuženika, kao i o bekstvu optuženika, osuđenog ili zatvorenika. U slučaju zločina sa nasiljem prema ljudima, žrtva ima pravo da se obavesti o tim događajima i bez specifičnih zahteva (čl. 90/ter i 299 z.k.p.). Te vesti mogu se izostaviti samo ako, po proceni sudije postoji stvarna opasnost povreda za prekršioca/počinitelja zločina;

11. oštećena osoba ako se boji za svoju sigurnost može izvestiti da se ne stavi u zapisnik mesto gde ima prebivalište. Ako je imenovala branitelja, sva obaveštenja dostavljaju se branitelju (čl. 33 izvr. odr. z.k.p.);

12. policija, zdravstvene ustanove i zainteresovane javne institucije moraju da obezbede žrtvama određenih kategorija prekršaja (naime, zloupotrebe nad članovima porodice ili partnera, ropstvo, prostitucija maloletnika, dečija/maloletnička pornografija, turističke inicijative kojima je cilj iskorišćavanje prostitucije maloletnika, trgovine ljudima, kupnja i prodaja robova, seksualno nasilje nad maloletnicima, korupcija maloletnika, grupno silovanje i progon); sve informacije koje se odnose na centre protiv nasilja na području (čl. 11 Zak. Dek. 11/2009 protiv. u zakon 38/2009 sa sledećim izmenama i dopunama); u svakom slučaju isti subjekti moraju dati

e comunque, i medesimi soggetti debbono dare alla vittima di qualsiasi altro reato indicazioni sulle strutture sanitarie presenti sul territorio, sulle case-famiglia e sulle case-rifugio disponibili;

13. è prevista la possibilità di concedere il permesso di soggiorno alle vittime straniere di violenza domestica (art. 18 bis D. L.vo 286/1998);

14. nel caso in cui debba essere ascoltata quale testimone, la persona offesa potrà richiedere il rimborso delle spese di viaggio al giudice; le spese per il biglietto aereo potranno essere rimborsate solo se preventivamente autorizzate;

15. per i reati perseguibili a querela di parte, il procedimento potrà essere definito con remissione di querela (ad eccezione di alcuni particolari reati, come i fatti di violenza sessuale e gli atti sessuali con minorenni, per i quali la querela non può essere rimessa: art. 609 septies c.p.). Va inoltre precisato che per il reato di atti persecutori (art. 612 bis c.p.) la remissione della querela deve essere necessariamente processuale, e cioè presentata dinanzi all'autorità giudiziaria, e non è consentita se il fatto sia stato commesso mediante minacce gravi e reiterate;

16. se il reato, oltre che definibile mediante remissione della querela, appartiene alla competenza del giudice di pace, può essere definito con attività conciliative, e specificatamente mediante un'attività di mediazione ad opera di centri e strutture pubbliche presenti sul territorio;

17. nel caso in cui l'imputato formuli richiesta di sospensione del procedimento con messa alla prova, la persona offesa può chiedere d'essere sentita e può, ove la richiesta di sospensione sia stata accolta, chiedere al pubblico ministero d'impugnare l'ordinanza del giudice ovvero può impugnarla autonomamente qualora non sia stata avvisata dell'udienza ovvero non sia stata sentita (art. 464 quater c.p.p.);

18. nel caso in cui appaia applicabile la causa di esclusione della punibilità per particolare tenuità del fatto, la persona offesa ha diritto ad essere avvisata dal pubblico ministero che intenda richiedere l'archiviazione per tale causa ed ha diritto a presentare opposizione (art. 411 c.p.p.); comunque ha diritto ad essere sentita se compare all'udienza (art. 469 comma 1 bis c.p.p.)".

\_\_\_\_\_  
(luogo)

\_\_\_\_\_  
(data)

\_\_\_\_\_  
Firma della persona offesa per ricevuta

žrtvi bilo kojih ostalih krivičnih dela, informacije o zdravstvenim objektima/ustanovama na tom području, o porodičnim kućama i skloništim na raspolaganju

13. previdena je mogućnost odobriti dozvolu boravka stranim žrtvama nasilja u porodici (čl. 18/bis zak. dek. 286/1998).;

14. u slučaju saslušanja kao svedok, oštećena osoba može tražiti naknadu troškova putovanja od sudije; naknada troškova avionske karte može se dobiti samo u slučajevima prethodno ovlašćenim;

15. za dela koje se gone po prigovoru/primljenoj žalbi, postupak se može definisati remisijom žalbe (osim za neka specifična kaznena dela, kao seksualno nasilje i seksualni odnos/čin sa maloletnicima za koje žalba ne može da se povuče (čl. 609/septies z.k.p.). Treba precizirati da za

postupke proganjanja (stalking) (čl. 612/bis k.z.) remisija žalbe mora biti obavezno proceduralna naime, predstavljena pred sudovima i nije dopuštena ako je delovanje izvršeno putem ozbiljne i ponavljanje pretnje;

16. ako kazneno delo, osim definisanja putem remisije žalbe, pripada nadležnosti mirovnog sudije, može se definisati i sa pomirujućim aktivnostima i posebno kroz aktivnosti posredovanja od strane centara i javnih struktura na tom području;

17. u slučajevima kada optuženik podnosi zahtev za obustavljanje/prekid postupka stavljanjem na probni rad, oštećena osoba može tražiti da bude saslušana i gde je zahtev za obustavljanje/prekid postupka prihvaćen, tražiti da javni tužitelj pobije/odbije naredbu sudije, ili je može odbiti pojedinačno kada oštećena osoba nije obaveštena o raspravi ili kada nije saslušana (čl. 464/quater z.k.p.);

18. u slučaju, kad se pojavi primenljivo isključenje kaznene odgovornosti zbog posebne slabosti činjenice, oštećena osoba ima pravo da se obavesti od strane javnog tužitelja koji namerava tražiti stavljanje u arhiv za taj slučaj i pravo da podnese prigovor (čl. 411 z.k.p.), u svakom slučaju ima pravo da se sasluša ako pristupi na raspravu (čl. 469 st. 1/bis z.k.p.).

\_\_\_\_\_  
(mesto )

\_\_\_\_\_  
(datum)

\_\_\_\_\_  
(potpis oštećene osobe, za prijem)

**PROCURA DELLA  
REPUBBLICA  
PRESSO IL TRIBUNALE  
ORDINARIO DI**

---

**AVVISO ALLA PERSONA  
OFFESA DAL REATO  
(Art. 90-bis c.p.p.)**

Con il presente avviso s'intende fornire alla persona offesa una comunicazione sintetica delle facoltà e dei diritti a lei riconosciuti dall'ordinamento italiano. Si consiglia di leggere attentamente tale avviso e, in caso di dubbi, di richiedere chiarimenti al proprio difensore, oppure di recarsi a tal fine presso qualsiasi ufficio di polizia giudiziaria o presso la Procura della Repubblica competente.

1. La persona offesa può presentare denuncia o querela oralmente o per iscritto al pubblico ministero o ad un ufficiale di polizia giudiziaria (a tal fine si potrà recare, per esempio, presso il più vicino ufficio dei Carabinieri o della Polizia di Stato). La querela potrà essere presentata anche ad un agente consolare all'estero. Per ulteriori informazioni, si vedano l'art. 333 e gli articoli 336 e seguenti del codice di procedura penale;
2. la persona offesa, sia nella fase delle indagini preliminari che durante il processo, può esercitare i diritti e le facoltà previste dalla legge in suo favore ed ha diritto ad essere avvisata della data e del luogo del processo nonché del reato di cui l'imputato è chiamato a rispondere; ove sia costituita parte civile, ha altresì il diritto a ricevere copia della sentenza;
3. qualora abbia subito un danno in qualità di danneggiato dal reato, ha la possibilità di ottenere il risarcimento del danno rivolgendosi al giudice civile ovvero costituendosi parte civile nel processo penale secondo le modalità indicate dagli articoli 74 e seguenti c.p.p. (ad eccezione del processo penale a carico di imputati minorenni, nel quale non è consentita la costituzione di parte civile);
4. la persona offesa ha diritto di essere informata dello stato del procedimento ed ha diritto di richiedere alla Procura della Repubblica se risultino iscrizioni nel registro delle notizie di reato (art. 335 c.p.p.); potrà rivolgersi presso i medesimi uffici anche per segnalare violazioni di propri diritti;
5. la persona offesa può richiedere di essere avvisata dell'eventuale richiesta di archiviazione presentata dal Pubblico Ministero, in modo da poter presentare atto di opposizione. In caso di delitti commessi con violenza alla persona tale avviso le è comunque dovuto anche in

**(TESTO IN SLOVENO)**

**DRŽAVNO TOŽILSTVO  
PRI REDNEM SODIŠČU**

---

**OBVESTILO OŠKODOVANI OSEBI**

**(čl. 90-bis z.k.p.)**

Namen tega obvestila je oškodovano osebo seznaniti z možnostmi in pravicami, ki se ji priznavajo na osnovi italijanskega pravnega reda. Svetujemo vam, da si obvestilo pozorno preberete; če vam karkoli ni jasno, se lahko posvetujete s svojim zagovornikom ali pa se za pojasnila obrnete na katerikoli urad preiskovalnih organov ali na pristojno državno tožilstvo.

1. Oškodovana oseba lahko vloži prijavo ali zasebno tožbo ustno ali pisno javnemu tožilcu ali pripadniku preiskovalnih organov (v ta namen se lahko na primer obrne do najbližje postaje karabinjerjev ali državne policije). Zasebno tožbo lahko predloži tudi konzularnemu predstavniku v tujini. Naknadne informacije lahko najde v členu 333 ter v 336. in naslednjih členih zakonika o kazenskem postopku;
2. Oškodovana oseba sme bodisi v preiskovalni fazi bodisi med kazenskim postopkom uveljavljati pravice in možnosti, ki jih ima po zakonu in ima pravico izvedeti, kdaj in kje bo potekala kazenska obravnava in katero dejanje se očita obtoženi osebi; če je nastopila kot zasebni tožilec, ima tudi pravico do prepisa sodbe;
3. če je utrpela škodo v svojstvu oškodovane osebe, lahko zahteva odškodnino tako, da se obrne na sodnika za pravdne zadeve ali pa da nastopi kot tožeča stranka v kazenskem postopku po predpisih, ki jih navaja člen 74 in naslednji z.k.p. (razen v primeru kazenskega postopka zoper mladoletne obtožence, kjer ni dovoljeno nastopiti kot tožeča stranka);
4. oškodovana oseba ima pravico prejemati obvestila o stanju postopka in pravico, da pri državnem tožilstvu poizve o vpisih v vpisnike kaznivih dejanj (čl. 335 z.k.p.); na iste urade se lahko obrne tudi v primeru, da želi prijaviti kršitve pravic, ki ji pripadajo;
5. oškodovana oseba lahko zahteva, da se jo obvesti o norebitnem predlogu javnega tožilca za ukinitve pregona, tako da lahko zoper ta predlog predloži ugovor. V primeru nasilnih kaznivih dejanj ima do takšnega obvestila pravico tudi v primeru, da zanj ne

assenza di espressa richiesta (art. 408 c.p.p., modificato dalla L. 119/2013);

6. la persona offesa può nominare un difensore, che potrà fornire opportuna assistenza in ogni fase del procedimento, e può usufruire del patrocinio a spese dello Stato qualora il reddito del suo nucleo familiare non superi i limiti fissati dall'ordinamento (art. 76 DPR 115/2002: al momento presente, Euro 11.528,41 in base al D.M. 7.5.2015). Nel caso si proceda per i reati previsti dagli articoli 572, 583 bis, 609 bis, 609 quater, 609 octies, 612 bis, nonché, ove commessi in danno di minorenni, per i reati di cui agli articoli 600, 600 bis, 600 ter, 600 quinquies, 601, 602, 609 quinquies e 609 undecies c.p., la persona offesa, su sua richiesta, è ammessa comunque al gratuito patrocinio senza che sia previsto alcun limite di reddito (art. 76 D.P.R. 115/2002);

7. la persona offesa che non conosce la lingua italiana, se presenta denuncia o propone querela presso la Procura della Repubblica della città capoluogo del distretto di Corte di Appello, ha diritto di utilizzare una lingua a lei conosciuta (art. 107 ter disp. att. c.p.p.);

8. nel caso in cui debba essere sentita una persona offesa che non conosce la lingua italiana, l'autorità interessata nomina un interprete. Allo stesso modo procede quando la persona offesa che intende partecipare all'udienza ne faccia richiesta. La persona offesa ha diritto alla traduzione gratuita degli atti che contengono informazioni utili all'esercizio dei suoi diritti (art. 143 bis c.p.p.);

9. la persona offesa residente in uno Stato dell'Unione europea diverso da quello dove è stato commesso il reato ha diritto di far trasmettere la propria denuncia o querela all'autorità giudiziaria competente dello Stato ove è stato commesso il reato, per il tramite del Procuratore della Repubblica, il quale a tal fine inoltra gli atti al Procuratore Generale (art. 108 ter disp. att. c.p.p.);

10. la persona offesa ha la facoltà di richiedere l'adozione di provvedimenti e misure volte alla tutela della sua integrità fisica o morale o psicologica. Ha diritto di chiedere d'essere informata circa le vicende che riguardano la modifica o la cessazione delle misure cautelari applicate all'indagato o all'imputato, come pure dell'eventuale modifica della misura di sicurezza detentiva applicata all'indagato o all'imputato, come pure dell'evasione dell'imputato, del condannato o dell'internato. In caso di delitti commessi con violenza alla persona, la vittima ha diritto di essere informata di tali vicende anche in assenza d'apposita richiesta (art. 90 ter e 299 c.p.p.). Tali notizie possono essere omesse solo se, secondo la valutazione del giudice, sussista un concreto pericolo di un danno per l'autore del reato;

11. la persona offesa, se teme per la sua incolumità, può segnalare l'esigenza di evitare che il luogo dove abitualmente dimora risulti dagli atti. Qualora abbia nominato un difensore, tutti gli avvisi vanno presso quest'ultimo (art. 33 disp. att. c.p.p.);

12. le forze dell'ordine, i presidi sanitari e le istituzioni pubbliche interessate devono fornire alla vittima di particolari categorie di reati (precisamente: maltrattamenti contro familiari o conviventi, riduzione

izrecno zaprosi (čl. 408 z.k.p., spremenjen z zakonom št. 119/2013);

6. oškodovana oseba sme imenovati zagovornika, ki ji bo lahko pomagal v vseh fazah postopka, lahko pa se tudi posluži brezplačne pravne pomoči v breme države v primeru, da dohodki njene družinske enote ne presejajo meje, ki jo določa zakon (čl. 76 O.P.R. st. 115/2002: trenutno znaša ta vsota 11.528,41 EUR na osnovi M.O. 7.5.2015). V primeru, da je bil postopek uveden zaradi kaznivih dejanj po členih 572, 583 bis, 609 bis, 609 quater, 609 octies, 612 bis ter kaznivih dejanj po členih 600, 600 bis, 600 ter, 600 quinquies, 601, 602, 609 quinquies in 609 undecies z.k.p., in so bila takšna dejanja storjena nad mladoletnimi osebami, sme oškodovanec vsekakor prejeti brezplačno pravno pomoč neglede na višino dohodkov, če zanjo zaprosi (čl. 76 O.P.R. št. 115/2002);

7. oškodovana oseba, ki ne obvlada italijanskega jezika in vlaga ovadbo ali zasebno tožbo na državno tožilstvo glavnega mesta sodnega okraja, ima pravico pri tem uporabiti jezik, ki ga pozna (čl. 107 ter izvrš. Predpisi z.k.p.);

8. v primeru, da je potrebno zaslišati oškodovano osebo, ki ne obvlada italijanskega jezika, imenuje pristojni pravosodni organ tolmača in enako stori v primeru, da želi oškodovana oseba biti navzoča na obravnavi in za to zaprosi. Oškodovana oseba ima pravico do brezplačnega prevoda spisov, ki vsebujejo koristne podatke za uveljavljanje njenih pravic (čl. 143 bis z.k.p.);

9. oškodovana oseba, ki ima bivališče v državi Evropske unije, a ne v tisti, kjer je bilo storjeno kaznivo dejanje, ima pravico, da se njena ovadba ali zasebna tožba dostavi pristojnemu pravosodnemu organu države, v katerem je bilo kaznivo dejanje storjeno; to stori državni tožilec, ki v ta namen preda spise Glavnemu državnemu tožilcu (čl. 108 ter izvrš. Predpisov z.k.p.);

10. oškodovana oseba lahko zahteva, da se sprejmejo odločitve in ukrepi v zaščito njene telesne, moralne ali psihološke celovitosti. Pravico ima zahtevati, da se jo obvešča o dogajanju, ki zadeva spremembo ali ukinitve varnostnih ukrepov zoper obdolženo ali obtoženo osebo, o morebitnih spremembah varnostnega ukrepa pripora zoper obdolženo ali obtoženo osebo in o pobegu obtožene, obsojene ali internirane osebe. V primeru nasilnih kaznivih dejanj ima žrtev le-teh pravico, da se jo o navedenem obvešča tudi v primeru, da tega ni izrecno zahtevala (čl. 90 ter in 299 z.k.p.). Takšno obveščanje se sme opustiti le v primeru, ko sodnik oceni, da bi zaradi tega storilcu grozila škoda;

11. Če se oškodovana oseba boji za lastno varnost, lahko organe opozori, naj v spisih ne navajajo naslova, kjer živi. Če je imenovala zagovornika, bodo vsi dopisi poslani njemu (33. člen izvrš. Predpisov z.k.p.);

12. Udeleženi varnostni organi, zdravstvene službe in javne ustanove morajo žrtve določenih kategorij kaznivih dejanj (kakršna so: surovo ravnanje z družinskimi člani ali osebami, ki živijo s storilci, zasužnjevanje, prostitucija mladoletnih oseb, otroška pornografija, turistične pobude, katerih namen je izkoriščanje otroške prostitucije, trgovina z ljudmi,

in schiavitù, prostituzione minorile, pornografia minorile, iniziative turistiche volte allo sfruttamento della prostituzione minorile, tratta di persone, acquisto e alienazione di schiavi, violenza sessuale, atti sessuali con minorenne, corruzione di minorenne, violenza sessuale di gruppo ed atti persecutori) tutte le informazioni relative ai centri antiviolenza presenti sul territorio (art. 11 D.L. 11/2009, conv. in L. 38/2009, e succ. mod.); e comunque, i medesimi soggetti debbono dare alla vittima di qualsiasi altro reato indicazioni sulle strutture sanitarie presenti sul territorio, sulle case-famiglia e sulle case-rifugio disponibili;

13.è prevista la possibilità di concedere il permesso di soggiorno alle vittime straniere di violenza domestica (art. 18 bis D. L.vo 286/1998);

14.nel caso in cui debba essere ascoltata quale testimone, la persona offesa potrà richiedere il rimborso delle spese di viaggio al giudice; le spese per il biglietto aereo potranno essere rimborsate solo se preventivamente autorizzate;

15.per i reati perseguibili a querela di parte, il procedimento potrà essere definito con remissione di querela (ad eccezione di alcuni particolari reati, come i fatti di violenza sessuale e gli atti sessuali con minorenni, per i quali la querela non può essere rimessa: art. 609 septies c.p.). Va inoltre precisato che per il reato di atti persecutori (art. 612 bis c.p.) la remissione della querela deve essere necessariamente processuale, e cioè presentata dinanzi all'autorità giudiziaria, e non è consentita se il fatto sia stato commesso mediante minacce gravi e reiterate;

16.se il reato, oltre che definibile mediante remissione della querela, appartiene alla competenza del giudice di pace, può essere definito con attività conciliative, e specificatamente mediante un'attività di mediazione ad opera di centri e strutture pubbliche presenti sul territorio;

17.nel caso in cui l'imputato formuli richiesta di sospensione del procedimento con messa alla prova, la persona offesa può chiedere d'essere sentita e può, ove la richiesta di sospensione sia stata accolta, chiedere al pubblico ministero d'impugnare l'ordinanza del giudice ovvero può impugnarla autonomamente qualora non sia stata avvisata dell'udienza ovvero non sia stata sentita (art. 464 quater c.p.p.);

18.nel caso in cui appaia applicabile la causa di esclusione della punibilità per particolare tenuità del fatto, la persona offesa ha diritto ad essere avvisata dal pubblico ministero che intenda richiedere l'archiviazione per tale causa ed ha diritto a presentare opposizione (art. 411 c.p.p.); comunque ha diritto ad essere sentita se compare all'udienza (art. 469 comma 1 bis c.p.p.)”.

\_\_\_\_\_, \_\_\_\_\_  
(luogo) (data)

\_\_\_\_\_  
Firma della persona offesa per ricevuta

kupovanje in prodajanje sužnjev, posilstvo, spolno občevanje z mladoletniki, zapeljevanje mladoletnikov, skupinsko posilstvo in preganjanje) oskrbeti z vsemi podatki o okoliških centrih za zaščito proti nasilju (čl. 11 Z.O. 11/2009, spremenjenega v zakon 38/2009, s kasnejšimi spremembami); vseksakor pa morajo žrtve kateregakoli drugega kaznivega dejanja obvestiti o razpoložljivih zdravstvenih objektih, družinskih skupnostih za sprejemanje in zaščito otrok in šibkejših ter o zatočiščih za ženske;

13.predvidena je tudi možnost, da se tujim žrtvam družinskega nasilja izda dovoljenje za bivanje v državi (čl. 18 bis Zkd. O. 286/1998);

14.v primeru, da mora biti zaslišana kot priča, sme oškodovana oseba sodnika prositi za povračilo stroškov; stroški za letalsko vozovnico se povrnejo le v primeru, da so bili predhodno odobreni;

15.za kazniva dejanja, ki se preganjajo na zasebno tožbo, se kazenski postopek lahko konča zaradi preklica tožbe (to ne velja za določena kazniva dejanja, kot so posilstvo in spolno občevanje z mladoletnimi osebami, za katera se zasebna tožba ne more preklicati: čl. 609 septies z.k.p.). Za kazniva dejanja preganjanja (čl. 612 bis k.z.) se preklic tožbe lahko poda le na sodišče, ni pa mogoč v primeru, da je bilo takšno kaznivo dejanje storjeno preko hudih in ponavljajočih se groženj;

16.če je kaznivo takšno, da se zadevni postopek lahko ustavi s preklicem tožbe, in je poleg tega tudi v pristojnosti mirovnega sodnika, se lahko zadeva reši s postopkom sprave in točneje preko posredovanja s strani javnih centrov in organov, ki se nahajajo na območju;

17.v primeru, da predlaga obtoženec začasno ukinitve kazenskega postopka in preizkusno dobo, sme oškodovana oseba zahtevati, da ji pravosodni organ prisluhne in v primeru sprejetja obtoženčevega predloga zahtevati od JT, da se pritoži zoper sodnikovo odredbo; lahko pa se pritoži tudi samostojno, če ni bila obveščena o naroku ali če ni mogla podati svojega mnenja (čl. 464 quater z.k.p.);

18.v primeru, da je mogoče uveljavljati razlog nekaznivosti zaradi posebno neznatne teže kaznivega dejanja, ima oškodovana oseba pravico, da jo JT obvesti, če namerava predlagati ukinitve pregona iz navedenega razloga, ter pravico do ugovora (čl. 411 z.k.p.); če pa pride na obravnavo, ima v vsakem primeru pravico, da se ji prisluhne. (čl. 469, odstavek 1 bis z.k.p.)”.

\_\_\_\_\_, \_\_\_\_\_  
(kraj) (datum)

\_\_\_\_\_  
S podpisom oškodovana oseba potrjujem prejem obvestila

**PROCURA DELLA  
REPUBBLICA  
PRESSO IL TRIBUNALE  
ORDINARIO DI**

---

**AVVISO ALLA PERSONA  
OFFESA DAL REATO  
(Art. 90-bis c.p.p.)**

Con il presente avviso s'intende fornire alla persona offesa una comunicazione sintetica delle facoltà e dei diritti a lei riconosciuti dall'ordinamento italiano. Si consiglia di leggere attentamente tale avviso e, in caso di dubbi, di richiedere chiarimenti al proprio difensore, oppure di recarsi a tal fine presso qualsiasi ufficio di polizia giudiziaria o presso la Procura della Repubblica competente.

1. La persona offesa può presentare denuncia o querela oralmente o per iscritto al pubblico ministero o ad un ufficiale di polizia giudiziaria (a tal fine si potrà recare, per esempio, presso il più vicino ufficio dei Carabinieri o della Polizia di Stato). La querela potrà essere presentata anche ad un agente consolare all'estero. Per ulteriori informazioni, si vedano l'art. 333 e gli articoli 336 e seguenti del codice di procedura penale;
2. la persona offesa, sia nella fase delle indagini preliminari che durante il processo, può esercitare i diritti e le facoltà previste dalla legge in suo favore ed ha diritto ad essere avvisata della data e del luogo del processo nonché del reato di cui l'imputato è chiamato a rispondere; ove sia costituita parte civile, ha altresì il diritto a ricevere copia della sentenza;
3. qualora abbia subito un danno in qualità di danneggiato dal reato, ha la possibilità di ottenere il risarcimento del danno rivolgendosi al giudice civile ovvero costituendosi parte civile nel processo penale secondo le modalità indicate dagli articoli 74 e seguenti c.p.p. (ad eccezione del processo penale a carico di imputati minorenni, nel quale non è consentita la costituzione di parte civile);
4. la persona offesa ha diritto di essere informata dello stato del procedimento ed ha diritto di richiedere alla Procura della Repubblica se risultino iscrizioni nel registro delle notizie di reato (art. 335 c.p.p.); potrà rivolgersi presso i medesimi uffici anche per segnalare violazioni di propri diritti;
5. la persona offesa può richiedere di essere avvisata dell'eventuale richiesta di archiviazione presentata dal Pubblico Ministero, in modo da poter presentare atto di opposizione. In caso di delitti commessi con violenza alla persona tale avviso le è comunque dovuto anche in

**(TESTO IN SPAGNOLO)**

**FISCALIA DEL  
TRIBUNAL DE**

---

**AVISO A LA PERSONA  
OFENDIDA POR EL DELITO  
(art. 90 bis LECrim.)**

Este aviso tiene por objeto suministrar a la persona ofendida información sumaria sobre las posibilidades y los derechos reconocidos por el ordenamiento italiano. Se aconseja encarecidamente leer con atención el aviso y, en caso de dudas, solicitar aclaraciones a su defensor o dirigirse a una oficina de policía judicial o a la Fiscalía competente.

1. La persona ofendida puede presentar querrela o denuncia oralmente o por escrito al Ministerio Público o a un oficial de policía judicial (para ello, se puede dirigir, por ejemplo, a la oficina más cercana de los Carabinieri o de la Policía). Se puede presentar querrela también a un agente consular en el extranjero. Para más información, véanse los artículos 333, 336 y siguientes LECrim;
2. tanto en la fase de las investigaciones preliminares como en la del proceso la persona ofendida puede ejercer los derechos previstos por la ley en su caso y tiene el derecho de ser informada de la fecha y del lugar del proceso y del delito del cual el encausado es acusado; si se constituyó en parte civil tiene también derecho de recibir copia de la sentencia;
3. si la persona ofendida sufrió un daño en su calidad de persona perjudicada por el delito tiene la posibilidad de obtener reparación del daño sufrido dirigiéndose al juez civil o constituyéndose en parte civil en el proceso penal de conformidad con los artículos 74 y siguientes LECrim. (con excepción del proceso penal contra encausados juveniles, donde no es posible constituirse en parte civil);
4. la persona ofendida tiene el derecho de ser informada sobre el estado del procedimiento y de solicitar a la Fiscalía si hay inscripciones en el registro de las notitiae criminis (art. 335 LECrim.); puede también dirigirse a las mismas oficinas también para señalar violaciones de sus derechos;
5. la persona ofendida puede pedir de ser informada sobre la eventual solicitud de sobreseimiento del Ministerio Público para presentar una declaración de oposición. En el caso de delitos cometidos con violencia contra la persona, el aviso se debe mismo en

assenza di espressa richiesta (art. 408 c.p.p., modificato dalla L. 119/2013);

6. la persona offesa può nominare un difensore, che potrà fornire opportuna assistenza in ogni fase del procedimento, e può usufruire del patrocinio a spese dello Stato qualora il reddito del suo nucleo familiare non superi i limiti fissati dall'ordinamento (art. 76 DPR 115/2002: al momento presente, Euro 11.528,41 in base al D.M. 7.5.2015). Nel caso si proceda per i reati previsti dagli articoli 572, 583 bis, 609 bis, 609 quater, 609 octies, 612 bis, nonché, ove commessi in danno di minorenni, per i reati di cui agli articoli 600, 600 bis, 600 ter, 600 quinquies, 601, 602, 609 quinquies e 609 undecies c.p., la persona offesa, su sua richiesta, è ammessa comunque al gratuito patrocinio senza che sia previsto alcun limite di reddito (art. 76 D.P.R. 115/2002);

7. la persona offesa che non conosce la lingua italiana, se presenta denuncia o propone querela presso la Procura della Repubblica della città capoluogo del distretto di Corte di Appello, ha diritto di utilizzare una lingua a lei conosciuta (art. 107 ter disp. att. c.p.p.);

8. nel caso in cui debba essere sentita una persona offesa che non conosce la lingua italiana, l'autorità interessata nomina un interprete. Allo stesso modo procede quando la persona offesa che intende partecipare all'udienza ne faccia richiesta. La persona offesa ha diritto alla traduzione gratuita degli atti che contengono informazioni utili all'esercizio dei suoi diritti (art. 143 bis c.p.p.);

9. la persona offesa residente in uno Stato dell'Unione europea diverso da quello dove è stato commesso il reato ha diritto di far trasmettere la propria denuncia o querela all'autorità giudiziaria competente dello Stato ove è stato commesso il reato, per il tramite del Procuratore della Repubblica, il quale a tal fine inoltra gli atti al Procuratore Generale (art. 108 ter disp. att. c.p.p.);

10. la persona offesa ha la facoltà di richiedere l'adozione di provvedimenti e misure volte alla tutela della sua integrità fisica o morale o psicologica. Ha diritto di chiedere d'essere informata circa le vicende che riguardino la modifica o la cessazione delle misure cautelari applicate all'indagato o all'imputato, come pure dell'eventuale modifica della misura di sicurezza detentiva applicata all'indagato o all'imputato, come pure dell'evasione dell'imputato, del condannato o dell'internato. In caso di delitti commessi con violenza alla persona, la vittima ha diritto di essere informata di tali vicende anche in assenza d'apposita richiesta (art. 90 ter e 299 c.p.p.). Tali notizie possono essere omesse solo se, secondo la valutazione del giudice, sussista un concreto pericolo di un danno per l'autore del reato;

11. la persona offesa, se teme per la sua incolumità, può segnalare l'esigenza di evitare che il luogo dove abitualmente dimora risulti dagli atti. Qualora abbia nominato un difensore, tutti gli avvisi vanno presso quest'ultimo (art. 33 disp. att. c.p.p.);

12. le forze dell'ordine, i presidi sanitari e le istituzioni pubbliche interessate devono fornire alla vittima di particolari categorie di reati (precisamente: maltrattamenti contro familiari o conviventi, riduzione

ausencia de solicitud expresa (art. 408 LECrim. modificada con L. 119/2013) ;

6. la persona ofendida puede nombrar un abogado defensor para asistirle en todas las fases del procedimiento y puede obtener asistencia jurídica gratuita si la renta de su hogar no supera los límites fijados por el ordenamiento (art. 76 D.P.R. – Decreto del Presidente de la República – n. 115/2002: actualmente € 11.528,41 de conformidad con el D.M. 07.05.2015). Si se persiguen delitos previstos en los artículos 572, 583 bis, 609 bis, 609 quater, 609 octies c.p., y, si cometidos contra menores, delitos previstos en los artículos 600, 600 bis, 600 ter, 600 quinquies, 601, 602, 609 quinquies et 609 undecies c.p., la persona ofendida, a petición suya, puede obtener asistencia jurídica gratuita sin límite de renta (art. 76 D.P.R. 115/2002) ;

7. la persona ofendida que no conoce el idioma italiano, si presenta denuncia o querrela a la Fiscalía de la ciudad capital del distrito del Tribunal de Apelación, tiene el derecho de utilizar un idioma que conoce (art. 107 ter disposiciones de aplicación de la ley de enjuiciamiento criminal);

8. si hay que oír a una persona ofendida que no conoce el idioma italiano, la Autoridad interesada designa a un intérprete. De igual modo se actúa cuando la persona ofendida que quiere participar en la vista lo pide. La persona ofendida tiene el derecho de obtener de forma gratuita la traducción de todos los actos que contienen informaciones pertinentes para ejercer sus derechos (art. 143 bis LECrim.);

9. la persona ofendida que reside en un Estado miembro diferente de lo en que el delito fue cometido tiene el derecho de hacer transmitir su denuncia o querrela a la Autoridad Judicial competente del Estado donde el delito fue cometido por medio del Fiscal, el cual remite al efecto los actos al Fiscal General (art. 108 ter disposiciones de aplicación de la LECrim.) ;

10. la persona ofendida tiene la posibilidad de solicitar de adoptar medidas de protección de su integridad física, moral o psicológica. La persona ofendida tiene el derecho de solicitar de ser informada de la modificación o del levantamiento de las medidas cautelares aplicadas al sospechoso o al encausado, de la modificación de la prisión provisional aplicada al sospechoso o al encausado y de la evasión del encausado, del condenado o del internado. En el caso de delitos cometidos con violencia contra la persona, la víctima tiene el derecho de ser informada de dichos acontecimientos mismo en ausencia de solicitud expresa (art. 90 ter y art. 299 LECrim.). Dichas informaciones pueden omitirse solo si, según la apreciación del juez, hay un riesgo real de daño para el autor del delito;

11. la persona ofendida, si teme por su integridad física, puede señalar la necesidad de evitar que el lugar de su residencia habitual conste en los actos. Si la persona ofendida nombró a un defensor, todos los avisos serán notificados al abogado defensor (art. 33 disposiciones de aplicación de la LECrim.);

12. las fuerzas del orden, las estructuras sanitarias y las instituciones públicas tienen que proporcionar a las

in schiavitù, prostituzione minorile, pornografia minorile, iniziative turistiche volte allo sfruttamento della prostituzione minorile, tratta di persone, acquisto e alienazione di schiavi, violenza sessuale, atti sessuali con minorenne, corruzione di minorenne, violenza sessuale di gruppo ed atti persecutori) tutte le informazioni relative ai centri antiviolenza presenti sul territorio (art. 11 D.L. 11/2009, conv. in L. 38/2009, e succ. mod.); e comunque, i medesimi soggetti debbono dare alla vittima di qualsiasi altro reato indicazioni sulle strutture sanitarie presenti sul territorio, sulle case-famiglia e sulle case-rifugio disponibili;

13.è prevista la possibilità di concedere il permesso di soggiorno alle vittime straniere di violenza domestica (art. 18 bis D. L.vo 286/1998);

14.nel caso in cui debba essere ascoltata quale testimone, la persona offesa potrà richiedere il rimborso delle spese di viaggio al giudice; le spese per il biglietto aereo potranno essere rimborsate solo se preventivamente autorizzate;

15.per i reati perseguibili a querela di parte, il procedimento potrà essere definito con remissione di querela (ad eccezione di alcuni particolari reati, come i fatti di violenza sessuale e gli atti sessuali con minorenni, per i quali la querela non può essere rimessa: art. 609 septies c.p.). Va inoltre precisato che per il reato di atti persecutori (art. 612 bis c.p.) la remissione della querela deve essere necessariamente processuale, e cioè presentata dinanzi all'autorità giudiziaria, e non è consentita se il fatto sia stato commesso mediante minacce gravi e reiterate;

16.se il reato, oltre che definibile mediante remissione della querela, appartiene alla competenza del giudice di pace, può essere definito con attività conciliative, e specificatamente mediante un'attività di mediazione ad opera di centri e strutture pubbliche presenti sul territorio;

17.nel caso in cui l'imputato formuli richiesta di sospensione del procedimento con messa alla prova, la persona offesa può chiedere d'essere sentita e può, ove la richiesta di sospensione sia stata accolta, chiedere al pubblico ministero d'impugnare l'ordinanza del giudice ovvero può impugnarla autonomamente qualora non sia stata avvisata dell'udienza ovvero non sia stata sentita (art. 464 quater c.p.p.);

18.nel caso in cui appaia applicabile la causa di esclusione della punibilità per particolare tenuità del fatto, la persona offesa ha diritto ad essere avvisata dal pubblico ministero che intenda richiedere l'archiviazione per tale causa ed ha diritto a presentare opposizione (art. 411 c.p.p.); comunque ha diritto ad essere sentita se compare all'udienza (art. 469 comma 1 bis c.p.p.)”.

\_\_\_\_\_, \_\_\_\_\_  
(luogo)

\_\_\_\_\_, \_\_\_\_\_  
(data)

\_\_\_\_\_  
Firma della persona offesa per ricevuta

víctimas de categorías especiales de delitos (màs concretamente: maltratos de miembros de la familia o convivientes, esclavitud, prostituciòn infantil, pornografia infantil, iniciativas turísticas para la explotaciòn de la prostituciòn infantil, trata de seres humanos, adquisiciòn y venta de esclavos, violencia sexual, actividades sexuales con menores, corrupciòn de menores, violencia sexual en grupo y persecuciòn) todas las informaciones respecto a los centros antiviolencia establecidos en el territorio (art. 11 D.L. 11/2009, convertido en Ley 38/2009 y modificaciones siguientes); de todas formas, tienen que proporcionar a la víctima de cualquier otro delito informaciones sobre las estructuras sanitarias establecidas en el territorio, los centros de acogida residencial de menores y de mujeres disponibles;

13.hay tambièn la posibilidad de conceder un permiso de residencia a los extranjeros víctimas de violencia doméstica (art. 18 bis D.L. 286/1998) ;

14.en el caso de que tenga que ser oída como testigo, la persona ofendida puede solicitar al juez el reembolso de los gastos de viaje; los gastos para el billete de aviòn pueden ser reembolsados solo si autorizados de antemano;

15.en el caso de delitos para los cuales las actuaciones judiciales dependen de la presentaciòn de una querella por la víctima, el procedimiento se definirà por retirada de la querella (con excepciòn de determinados delitos, como, por ejemplo, los hechos de violencia sexual y las actividades sexuales con menores, para los cuales no es permitido retirar la querella: art. 609 septies c.p.). Hay que precisar que para el delito de persecuciòn (art. 612 bis c.p.), la retirada de la querella tiene que ser efectuada en el proceso, eso es presentada a la Autoridad Judicial, y que no es posible hacerlo si el hecho se ha cometido con amenazas graves y repetidas;

16.si el delito, ademàs de poder ser definido por retirada de la querella, es de competencia del Juez de paz, el procedimiento puede definirse por conciliaciòn por medio de centros y instituciones pùblicas establecidos en el territorio;

17.si el encausado solicita la suspensiòn del procedimiento con puesta a prueba, la persona ofendida puede pedir de ser oída y puede, si la solicitud de suspensiòn es aceptada, pedir al Ministerio Pùblico de impugnar la decisiòn del juez o puede impugnarla personalmente si no fue informada de la vista o no fue oída (art. 464 quater LECrim.);

18.si es posible aplicar la causa de exclusiòn de la punibilidad en consideraciòn de la triavilidad del hecho, la persona ofendida tiene el derecho de ser informada por el Ministerio Pùblico de que el quiere solicitar el sobreseimiento por esta razòn y tiene el derecho de presentar oposiciòn (artículo 411 LECrim.); ademàs ella tiene el derecho de ser oída si comparece a la vista (art. 469 par. 1 bis disposiciones de aplicaciòn de la ley de enjuiciamiento criminal).

\_\_\_\_\_, \_\_\_\_\_  
(lugar)

\_\_\_\_\_, \_\_\_\_\_  
(fecha)

\_\_\_\_\_  
(firma de la persona ofendida como acuse de recibo)

**PROCURA DELLA  
REPUBBLICA  
PRESSO IL TRIBUNALE  
ORDINARIO DI**

---

**AVVISO ALLA PERSONA  
OFFESA DAL REATO  
(Art. 90-bis c.p.p.)**

Con il presente avviso s'intende fornire alla persona offesa una comunicazione sintetica delle facoltà e dei diritti a lei riconosciuti dall'ordinamento italiano. Si consiglia di leggere attentamente tale avviso e, in caso di dubbi, di richiedere chiarimenti al proprio difensore, oppure di recarsi a tal fine presso qualsiasi ufficio di polizia giudiziaria o presso la Procura della Repubblica competente.

1. La persona offesa può presentare denuncia o querela oralmente o per iscritto al pubblico ministero o ad un ufficiale di polizia giudiziaria (a tal fine si potrà recare, per esempio, presso il più vicino ufficio dei Carabinieri o della Polizia di Stato). La querela potrà essere presentata anche ad un agente consolare all'estero. Per ulteriori informazioni, si vedano l'art. 333 e gli articoli 336 e seguenti del codice di procedura penale;

2. la persona offesa, sia nella fase delle indagini preliminari che durante il processo, può esercitare i diritti e le facoltà previste dalla legge in suo favore ed ha diritto ad essere avvisata della data e del luogo del processo nonché del reato di cui l'imputato è chiamato a rispondere; ove sia costituita parte civile, ha altresì il diritto a ricevere copia della sentenza;

3. qualora abbia subito un danno in qualità di danneggiato dal reato, ha la possibilità di ottenere il risarcimento del danno rivolgendosi al giudice civile ovvero costituendosi parte civile nel processo penale secondo le modalità indicate dagli articoli 74 e seguenti c.p.p. (ad eccezione del processo penale a carico di imputati minorenni, nel quale non è consentita la costituzione di parte civile);

4. la persona offesa ha diritto di essere informata dello stato del procedimento ed ha diritto di richiedere alla Procura della Repubblica se risultino iscrizioni nel registro delle notizie di reato (art. 335 c.p.p.); potrà rivolgersi presso i medesimi uffici anche per segnalare violazioni di propri diritti;

5. la persona offesa può richiedere di essere avvisata dell'eventuale richiesta di archiviazione presentata dal Pubblico Ministero, in modo da poter presentare atto di opposizione. In caso di delitti commessi con violenza alla persona tale avviso le è comunque dovuto anche in

**(TESTO IN TEDESCO)**

**STAATSANWALTSCHAFT  
BEIM LANDGERICHT**

---

**BESCHIED AN DIE DURCH DIE  
STRAFTAT GESCHÄDIGTE  
PERSON  
(§ 90 bis StPO)**

Ziel dieses Bescheides ist es, der geschädigten Person zusammenfassende Informationen über die ihr durch die italienische Rechtsordnung verliehenen Möglichkeiten und Rechte bereitzustellen. Es wird empfohlen, den Bescheid aufmerksam zu lesen und, im Zweifelsfall, Klarstellungen vom Verteidiger bzw. von der Gerichtspolizei oder von der zuständigen Staatsanwaltschaft anzufordern.

1. Die geschädigte Person kann mündlich oder schriftlich Strafantrag bzw. Strafanzeige beim Staatsanwalt oder bei einem Beamten der Gerichtspolizei stellen (zu diesem Zweck kann sie sich z.B. an die nächstgelegene Dienststelle der Carabinieri oder der Polizei wenden). Man kann auch Strafantrag bei einem Konsularbeamten im Ausland stellen. Nähere Informationen dazu kann man im § 333 sowie §§ 336 ff. StPO finden.

2. Sowohl bei der Voruntersuchung als auch während des Prozesses kann die geschädigte Partei die ihr von der Rechtsordnung eingeräumten Rechte wahrnehmen und hat das Recht über Datum und Ort der Verhandlungen sowie über die Art der Straftat die dem Angeklagten zur Last gelegt wird, informiert zu werden; wenn sie sich Nebenklägerin konstituiert hat, hat sie auch das Recht eine Kopie des Urteils zu erhalten.

3. Wenn die geschädigte Person einen Schaden als von der Straftat betroffene Person erlitten hat, hat sie die Möglichkeit eine Schadenswiedergutmachung zu erhalten indem sie sich an den Zivilrichter wendet bzw. sich als Nebenklägerin im Strafverfahren nach §§ 74 ff. StPO konstituiert (mit Ausnahme des Strafverfahrens gegen minderjährige Angeklagte, wo es nicht möglich ist, sich als Nebenkläger zu konstituieren).

4. Die geschädigte Partei hat das Recht über die Lage des Verfahrens informiert zu werden und an die Staatsanwaltschaft zu fragen, ob es Eintragungen im Register der Mitteilungen einer Straftat (§ 335 StPO) gibt; sie kann sich auch an die o.a. Dienststellen wenden, um Verletzungen ihrer Rechte zu melden.

5. Die geschädigte Person kann beantragen über den Einstellungsantrag des Staatsanwaltes informiert zu werden, um Beschwerde einzulegen. Im Falle einer

assenza di espressa richiesta (art. 408 c.p.p., modificato dalla L. 119/2013);

6. la persona offesa può nominare un difensore, che potrà fornire opportuna assistenza in ogni fase del procedimento, e può usufruire del patrocinio a spese dello Stato qualora il reddito del suo nucleo familiare non superi i limiti fissati dall'ordinamento (art. 76 DPR 115/2002: al momento presente, Euro 11.528,41 in base al D.M. 7.5.2015). Nel caso si proceda per i reati previsti dagli articoli 572, 583 bis, 609 bis, 609 quater, 609 octies, 612 bis, nonché, ove commessi in danno di minorenni, per i reati di cui agli articoli 600, 600 bis, 600 ter, 600 quinquies, 601, 602, 609 quinquies e 609 undecies c.p., la persona offesa, su sua richiesta, è ammessa comunque al gratuito patrocinio senza che sia previsto alcun limite di reddito (art. 76 D.P.R. 115/2002);

7. la persona offesa che non conosce la lingua italiana, se presenta denuncia o propone querela presso la Procura della Repubblica della città capoluogo del distretto di Corte di Appello, ha diritto di utilizzare una lingua a lei conosciuta (art. 107 ter disp. att. c.p.p.);

8. nel caso in cui debba essere sentita una persona offesa che non conosce la lingua italiana, l'autorità interessata nomina un interprete. Allo stesso modo procede quando la persona offesa che intende partecipare all'udienza ne faccia richiesta. La persona offesa ha diritto alla traduzione gratuita degli atti che contengono informazioni utili all'esercizio dei suoi diritti (art. 143 bis c.p.p.);

9. la persona offesa residente in uno Stato dell'Unione europea diverso da quello dove è stato commesso il reato ha diritto di far trasmettere la propria denuncia o querela all'autorità giudiziaria competente dello Stato ove è stato commesso il reato, per il tramite del Procuratore della Repubblica, il quale a tal fine inoltra gli atti al Procuratore Generale (art. 108 ter disp. att. c.p.p.);

10. la persona offesa ha la facoltà di richiedere l'adozione di provvedimenti e misure volte alla tutela della sua integrità fisica o morale o psicologica. Ha diritto di chiedere d'essere informata circa le vicende che riguardino la modifica o la cessazione delle misure cautelari applicate all'indagato o all'imputato, come pure dell'eventuale modifica della misura di sicurezza detentiva applicata all'indagato o all'imputato, come pure dell'evasione dell'imputato, del condannato o dell'internato. In caso di delitti commessi con violenza alla persona, la vittima ha diritto di essere informata di tali vicende anche in assenza d'apposita richiesta (art. 90 ter e 299 c.p.p.). Tali notizie possono essere omesse solo se, secondo la valutazione del giudice, sussista un concreto pericolo di un danno per l'autore del reato;

11. la persona offesa, se teme per la sua incolumità, può segnalare l'esigenza di evitare che il luogo dove abitualmente dimora risulti dagli atti. Qualora abbia nominato un difensore, tutti gli avvisi vanno presso quest'ultimo (art. 33 disp. att. c.p.p.);

12. le forze dell'ordine, i presidi sanitari e le istituzioni pubbliche interessate devono fornire alla vittima di particolari categorie di reati (precisamente: maltrattamenti contro familiari o conviventi, riduzione

Gewaltstraftat, muss dies mitgeteilt werden auch wenn kein ausdrücklicher Antrag dazu gestellt wurde (§ 408 StPO geändert mit Ges. 119/2013).

6. Die geschädigte Person kann einen Anwalt bestellen, der sie in allen Verfahrensschritten unterstützen wird, und kann unentgeltliche Rechtsbeistandschaft erhalten wenn ihr Haushaltseinkommen nicht die im Gesetz festgesetzten Grenzen überschreitet (§ 76 Dekret des Präsidenten der Republik 115/2002: z.Z. € 11.528,41 nach Ministerialerlass vom 07.05.2015). Im Falle einer Strafverfolgung wegen der Straftaten nach §§ 572, 583 bis, 609 bis, 609 quater, 609 octies StGB und wegen der Straftaten nach §§ 600, 600 bis, 600 ter, 600 quinquies, 601, 602, 609 quinquies und 609 undecies StGB, falls sie gegen Minderjährige begangen wurden, wird der geschädigten Person, auf ihrem Antrag, unentgeltliche Rechtsbeistandschaft ohne Einkommensgrenze gewährt (§ 76 Dekret des Präsidenten der Republik 115/2002).

7. Die geschädigte Person, welche die italienische Sprache nicht kennt, hat das Recht, falls sie Strafantrag bei der Staatsanwaltschaft der Bezirkshauptstadt des Oberlandesgerichts stellt, eine Sprache der sie mächtig ist zu benutzen (§ 107 ter Durchführungsvorschriften der StPO).

8. Falls man eine geschädigte Person anhören soll, welche die italienische Sprache nicht kennt, wird von der Justizbehörde ein Dolmetscher bestellt. Dasselbe geschieht wenn die geschädigte Person, die an der Verhandlung teilnehmen will, es beantragt. Die geschädigte Person hat das Recht unentgeltlich eine Übersetzung aller Unterlagen, welche Informationen enthalten die nützlich sind um ihre Rechte auszuüben, zu erhalten (§ 143 bis StPO).

9. Die geschädigte Person, die in einem anderen Mitgliedstaat wohnt als dem Staat wo die Straftat begangen wurde, hat das Recht ihre Strafanzeige/-antrag durch den Staatsanwalt an die zuständige Justizbehörde des Staates wo die Straftat begangen wurde weiterleiten zu lassen, wobei er die Unterlagen an den Generalstaatsanwalt übermittelt (§ 108 ter Durchführungsvorschriften der StPO).

10. Die geschädigte Person kann beantragen, dass Maßnahmen zum Schutz ihrer körperlichen bzw. seelischen Integrität ergriffen werden. Sie hat das Recht zu beantragen, dass sie über die Änderung bzw. die Beendigung der Maßnahmen gegen den Verdächtigen, den Beschuldigten bzw. den Angeklagten sowie über die Änderung bzw. die Beendigung der Haftmaßnahme gegen den Verdächtigen, den Beschuldigten bzw. den Angeklagten und über die Flucht des Angeklagten, des Verurteilten oder des Eingewiesenen informiert wird. Im Falle einer Gewaltstraftat, hat das Opfer das Recht auch ohne ausdrücklichen Antrag über solche Ereignisse informiert zu werden (§§ 90 ter und 299 StPO). Auf diese Mitteilungen kann nur verzichtet werden, falls sich, nach Einschätzung des Richters, daraus eine konkrete Gefahr für den Straftäter ergibt.

11. Falls die geschädigte Person um ihre körperliche Integrität fürchtet, kann sie auf die Notwendigkeit aufmerksam machen dass vermieden werden soll, dass ihre gewöhnliche Wohnadresse aus den Unterlagen ersichtlich wird. Falls sie einen Verteidiger bestellt hat, werden alle Mitteilungen ihm zugestellt (§ 33 ter Durchführungsvorschriften der StPO).

12. Die Polizei, die Gesundheitseinrichtungen und die betroffenen öffentlichen Ämter müssen dem Opfer

in schiavitù, prostituzione minorile, pornografia minorile, iniziative turistiche volte allo sfruttamento della prostituzione minorile, tratta di persone, acquisto e alienazione di schiavi, violenza sessuale, atti sessuali con minorenne, corruzione di minorenne, violenza sessuale di gruppo ed atti persecutori) tutte le informazioni relative ai centri antiviolenza presenti sul territorio (art. 11 D.L. 11/2009, conv. in L. 38/2009, e succ. mod.); e comunque, i medesimi soggetti debbono dare alla vittima di qualsiasi altro reato indicazioni sulle strutture sanitarie presenti sul territorio, sulle case-famiglia e sulle case-rifugio disponibili;

13.è prevista la possibilità di concedere il permesso di soggiorno alle vittime straniere di violenza domestica (art. 18 bis D. L.vo 286/1998);

14.nel caso in cui debba essere ascoltata quale testimone, la persona offesa potrà richiedere il rimborso delle spese di viaggio al giudice; le spese per il biglietto aereo potranno essere rimborsate solo se preventivamente autorizzate;

15.per i reati perseguibili a querela di parte, il procedimento potrà essere definito con remissione di querela (ad eccezione di alcuni particolari reati, come i fatti di violenza sessuale e gli atti sessuali con minorenni, per i quali la querela non può essere rimessa: art. 609 septies c.p.). Va inoltre precisato che per il reato di atti persecutori (art. 612 bis c.p.) la remissione della querela deve essere necessariamente processuale, e cioè presentata dinanzi all'autorità giudiziaria, e non è consentita se il fatto sia stato commesso mediante minacce gravi e reiterate;

16.se il reato, oltre che definibile mediante remissione della querela, appartiene alla competenza del giudice di pace, può essere definito con attività conciliative, e specificatamente mediante un'attività di mediazione ad opera di centri e strutture pubbliche presenti sul territorio;

17.nel caso in cui l'imputato formuli richiesta di sospensione del procedimento con messa alla prova, la persona offesa può chiedere d'essere sentita e può, ove la richiesta di sospensione sia stata accolta, chiedere al pubblico ministero d'impugnare l'ordinanza del giudice ovvero può impugnarla autonomamente qualora non sia stata avvisata dell'udienza ovvero non sia stata sentita (art. 464 quater c.p.p.);

18.nel caso in cui appaia applicabile la causa di esclusione della punibilità per particolare tenuità del fatto, la persona offesa ha diritto ad essere avvisata dal pubblico ministero che intenda richiedere l'archiviazione per tale causa ed ha diritto a presentare opposizione (art. 411 c.p.p.); comunque ha diritto ad essere sentita se compare all'udienza (art. 469 comma 1 bis c.p.p.)”.

\_\_\_\_\_, \_\_\_\_\_  
(luogo) (data)

\_\_\_\_\_  
Firma della persona offesa per ricevuta

von bestimmten Straftatarten (insbesondere: Misshandlung von Familienangehörigen und Lebenspartnern, Sklaverei, Kinderprostitution, Kinderpornografie, Reiseveranstaltungen für die Ausbeutung der Kinderprostitution, Menschenhandel, An- und Verkauf von Sklaven, sexuelle Gewalt, Sex mit Kindern, Kinderkorruption, Gruppenvergewaltigung und Verfolgungshandlungen) alle Informationen über die im Gebiet tätigen Stellen gegen die Gewalt (§ 11 Ges. Ver. 11/2009, umgesetzt in das Ges. 38/2009 und folgende Änderungen) bereitstellen; auf jedem Fall müssen sie an das Opfer anderer Straftatarten Informationen über die auf dem Gebiet verfügbaren Gesundheitseinrichtungen, Kinderheime und Frauenhäuser geben.

13.Es besteht die Möglichkeit, an die Ausländer, die Opfer von häuslichen Gewalt sind, eine Aufenthaltserlaubnis zu gewähren (§ 18 bis Ges. Ver. 286/1998).

14.Im Falle dass sie als Zeuge vernommen werden soll, kann die geschädigte Person den Richter um die Rückerstattung der Reisekosten ersuchen; die Flugticketkosten können nur rückerstattet werden falls sie im voraus genehmigt wurden.

15.Im Falle eines Antragsdelikts, kann das Verfahren durch Rücknahme des Strafantrages eingestellt werden (mit Ausnahme von bestimmten Straftaten, wie sexueller Gewalt und sexuellen Handlungen mit Kindern, wo der Strafantrag nicht zurückgenommen werden kann: § 609 septies StGB). Es sei besonders darauf hingewiesen, dass im Falle von Verfolgungshandlungen (§ 612 bis StGB) die Rücknahme des Strafantrages innerhalb des Verfahrens, d.h. vor der Justizbehörde, erfolgen soll, und dass sie nicht möglich ist falls die Tat durch schwere und wiederholte Drohungen begangen wurde.

16.Falls die Straftat durch Rücknahme des Strafantrages eingestellt werden kann und in die Zuständigkeit des Friedensrichters fällt, kann das Verfahren durch Schlichtung bzw. Mediation mithilfe von öffentlichen, auf dem Gebiet tätigen Einrichtungen und Stellen beigelegt werden.

17.Falls der Angeklagte das Aussetzen des Verfahrens mit Gewährungsprobe beantragt, kann die geschädigte Person beantragen angehört zu werden und falls dem Antrag auf Aussetzen des Verfahrens zugestimmt wird, kann sie den Staatsanwalt auffordern, gegen den richterlichen Beschluss Einspruch einzulegen bzw. darf sie selbst gegen den Beschluss Einspruch erheben falls sie nicht über die Verhandlung benachrichtigt wurde oder nicht angehört wurde (§ 464 quater StPO).

18.Findet der Grund des Strafbarkeitsausschluss wegen Geringfügigkeit der Tat Anwendung, hat die geschädigte Person das Recht vom Staatsanwalt informiert zu werden, dass er die Einstellung des Verfahrens aus diesem Grund beantragen will und sie hat das Recht, dagegen Einspruch einzulegen (§ 411 StPO); erscheint sie bei der Verhandlung, hat sie auf jedem Fall das Recht angehört zu werden (§ 469 Abs. 1 bis Durchführungsvorschriften der StPO).

\_\_\_\_\_, \_\_\_\_\_  
(Ort) (Datum)

\_\_\_\_\_  
(Unterschrift der geschädigten Person als Empfangsbestätigung)